













Chairman's Statement 主席的話	1
Executive Director's Statement 執行總監的話	3
About the Construction Industry Council (CIC) 關於建造業議會(議會)	5
Corporate Governance Framework and Sustainability Framework	9



企業管治框架及可持續發展框架

SUSTAINABILITY REPORT 可持續發展報告 2015

	ovative Ideas to Practical Solutions 念到實踐概念	17
	to Present, and Onward into the Future 見在到未來	27
Address L	g Creative Solutions to abour Challenges 解決方案處理勞工挑戰	41
From a Functional Role to a Focus on Customer 從功能為本到以客為本		51
From Brand Building to Recognition 從建立品牌到獲得認可		55
Conclusion 總結	n	75
Annex A 附錄 A	Energy and Water Consumption 耗電及耗水量	76



Sr CHAN Ka-kui BBS, JP

陳家駒 測量師 銅紫荊星章[,]太平紳士

CHAIRMAN'S statement

主席的話

Since taking up the chairmanship on 1 February 2016, the CIC has felt to me like a homecoming journey, reminding me of my old days at the Construction Industry Training Authority, more than a decade ago. I am so glad to lead the CIC, our industry's coordinating body, with our mission to unify our city's construction industry towards a common goal of building a sustainable Hong Kong.

I have always been both an observer and a participant of Hong Kong's vibrant construction industry. Moving forward into the twenty-first century, I see that sustainability is a vital and prevailing element of construction manpower, construction methods and construction materials. Our ability to adapt and advance is impactful to the environment and society at large. Sustainability is one of the core values the CIC upholds. This Sustainability Report reveals how the CIC embraces sustainability in its works and initiatives.

On behalf of the CIC, I thank Ir. SS Lee's leadership in the past year on the fabulous initiatives that laid a solid foundation for the CIC to continue to excel. We will continue to uphold this excellence with the ultimate aim to sustain and grow the CIC and the construction industry of Hong Kong.

Looking ahead in 2016, we shall further strengthen our training and continue to embrace traditional craftsmanship, while integrating modern technology to enhance Hong Kong's productivity. We will also continue to integrate the value of volunteerism and good physical health in each of our team members and aim to be an example to everyone in the construction industry as we move forward as one community. We shall step up our efforts in corporate social responsibility for the greater community and sponsor sports events for our staff and the industry practitioners to promote a healthy body. I encourage each of you to read the pages that follow and share our aim to build a better construction industry for our great city that will create a green, prosperous and sustainable future for Hong Kong.

Sr CHAN Ka-kui, BBS, JP

自2016年2月1日起接任建造業議會主席一職。對我而言,這喚起我十數年前在建造業訓練局工作的舊時 光,這更似一個歸家的旅程。本人非常榮幸能帶領業界的協調機構 - 建造業議會(「議會」),團結整個 建造業界,為香港的持續發展作出貢獻。

我一直都是建造業界活躍的觀察員及參予者。踏入二十一世紀,可持續發展在建造業人力、建造方法、建造材料方面是不可或缺的元素,我們應對挑戰及持續進步的能力均對環境與社會有巨大的影響。同時,可持續發展 是議會其中一個核心價值。這本可持續發展報告展示議會如何將可持續發展融入到日常的工作與舉措當中。

我謹代表議會感謝李承仕工程師在過去為議會所作出的卓越貢獻,為議會和整個建造業追求卓越及可持續發展 奠定了堅實基礎。

展望2016年,議會冀望加強傳統工藝培訓的同時結合現代科技以提高生產力。另一方面,我們在議會的團隊內繼續融合義務工作的精神及體現強健體格的重要性,並將之推廣致業內從業員,達至一個共同社區。來年我們會加強企業社會責任的舉措;以及為從業員和員工舉辦體育活動強健體魄。我鼓勵每一位閱讀這本報告的你都能參與並分享我們的理念,建設建造業界使之可建造綠化、繁榮及可持續發展的香港。

陳家駒 測量師 銅紫荆星章,太平紳士



Ir Dr. TO Wing, Christopher 陶榮 博士工程師

EXECUTIVE DIRECTOR'S

statement

執行總監的話

he constant search for innovation has been a hallmark of Hong Kong's construction industry for decades. The relentless search is visible in the use of pioneering techniques to build infrastructure projects, in the focus on community that inspires the design and construction of housing estates, and in the spectacular skyscrapers that rise high above Hong Kong. Innovation is on display throughout our diverse initiatives aiming at the sustainable development of the construction industry, the Construction Industry Council (CIC) and our mother earth.

The Sustainability Report highlights the accomplishments of the CIC in 2015 as we strive to fulfil our mission and vision. Our management philosophy is to keep pursuing the best for the industry and its practitioners. Embedded in all our initiatives is a goal of sustainability and aim to unify our industry towards a common goal of a green and sustainable future for Hong Kong. This report is a tangible example of how the CIC is transforming itself from not only an industry platform from which to deliberate on the industry issues and challenges, but also to be a proactive strategic partner and service provider for the industry. Aware that public support is key to our industry, the CIC is constantly improving our offerings through better training and more public outreach.

The following Sustainability Report is testament to the growing emphasis our industry is putting on building sustainability into everything we do. New technologies and better engineering are helping our industry to improve efficiency, safety and the environment. The CIC works constantly with industry stakeholders on issues of environmental sustainability and is always pushing the boundaries to support innovation that benefits and transforms the construction industry and our city as a whole.

Hong Kong's construction industry has moved from strength to strength in the past few decades. Both the industry and the CIC intend to continue along this path, upholding high standards of professionalism and integrity while pursuing innovation and maintaining Hong Kong's status as one of the most impressive cities in the world.

Ir Dr. TO Wing, Christopher

港建造業在過去數十年來一直努力不懈地尋求創新,這份堅持,可見於不同基建項目的創新技術、以社區 為本而設計和興建的住宅屋苑以及設計宏偉、聳入雲霄的摩天大廈。建造業議會(「議會」)為創新和可持續發展所推行的多樣措施的蹤跡遍及建造業、議會和地球。

議會致力實踐使命和願景,本《可持續發展報告》介紹議會於2015年所取得的豐碩成果。議會的管理哲學是為整個建造業界作出貢獻,精益求精。可持續發展的目標和團結業界以求為香港共建綠色及可持續發展未來的宗旨,已深入至議會的所有措施。本報告是一個具體的例子,見證議會由業界商議問題和應對挑戰的平台,轉型成為積極主動的業界戰略合作夥伴和服務提供者。議會不斷地推出更優質的培訓課程和更多的公眾教育活動,以進一步提升公眾對建造業的支持。

本《可持續發展報告》確認建造業日益重視可持續發展,業界透過新科技和優質工程提高效益和安全性, 以及改善環境。議會一直與行業持份者在環境可持續發展方面鼎力合作,努力不懈,並支持創新與突破, 使香港和建造業成功轉型和受惠。

隨着香港建造業在過去數十年一直茁壯成長,業界和議會將再接再厲,秉承高度專業和誠信,不斷追求 創新,使香港繼續成為世界其中一個最令人難忘的城市。

陶榮 博士工程師

about the CONSTRUCTION INDUSTRY COUNCIL (CIC)

關於建造業議會 (議會)

on 1 February 2007 in Hong Kong under the *Construction Industry Council Ordinance Cap.* 587 (CICO). The CIC amalgamated with the then Construction Industry Training Authority on 1 January 2008 and the then Construction Workers Registration Authority on 1 January 2013. Thereafter, the CIC became the single co-ordinating body of the construction industry in Hong Kong, bringing industry platform, construction manpower training and development, trade testing as well as registration services under the purview of the CIC.

會是根據《建造業議會條例》第587章 (條例)規定於2007年2月1日在香港成立的法定機構。議會於2008年與前建造業訓練局合併,並於2013年與前建造業工人註冊管理局合併,自此成為香港建造業界單一統籌機構。議會為業界提供一個分享知識及討論業界關注事項的平台,以及提供人力培訓、工藝測試和註冊服務。

Vision

願景

To drive for unity and excellence of the construction industry of Hong Kong

團結香港建造業,精益求精

Mission

使命

To strengthen the sustainability of the construction industry in Hong Kong by providing a communication platform, striving for continuous improvement, increasing awareness of health and safety, as well as improving skills development

為加強香港建造業的可持續發展提供一個溝通 平台,強化健康及安全意識,提升技能發展, 力求不斷改善

Where we are 我們的位置 **J**



Headquarters 總辦事處



Training Ground 訓練場



Training /
Trade Testing Centre 培訓或工藝測試中心



Service Centre 服務中心



ZCB 零碳天地

The CIC's footprints are seen in 20 locations all over Hong Kong. Headquartered in Wanchai, we endeavour to provide diversified and quality services to the construction industry of Hong Kong.

我們在全港共20個地點,總部設於灣仔,致力為建造業提供多元化、高質素的服務。

Who we are 議會的團隊

As at 31 December 2015, full-time staff headcount of the CIC has steadily increased to over 640, with approximately 64% being male staff and 36% female staff.

The CIC staff are the reason for the success. People is the success factor of CIC's the CIC achievements. About 42% of our management staff possess professional qualifications in engineering, surveying, law, and accountancy. All our instructors possess trade test qualifications or equivalents. The CIC continues its commitment and efforts in fostering a safe, healthy and fulfilling working environment for our staff. The CIC offers fair remuneration, market-benchmarked employment terms and benefits.

The CIC believes that human capital is the most valuable asset that an organization has in order to achieve success and thus the CIC puts a great deal of emphasis on the personal and professional development of our staff. A number of in-house training programs were held in 2015 in areas of ordinance awareness, professional knowledge and operational skills development as well as trainings for managerial staff. In particular, the CIC has closely collaborated with the Independent Commission Against Corruption as the CIC has strictly enforced ethical behaviour when discharging official duties.

Overall, average training hours per employee reached 8.95 hours in 2015, a notable 70% increase compared to last year.

議會的全職員工穩定增加,現已超過640 人。男性員工大約佔64%,女性員工大約 佔36%。

議會員工是議會賴以成功的關鍵。我們約百份之四十二的管理人員擁有工程、測量、法律及會計等專業資格。全部工藝導師皆有工藝測試或同等資歷。議會致力為員工創造一個安全、健康和充實的工作環境,以及為員工提供公平的薪酬及按市場基準訂定的僱用條款和福利。

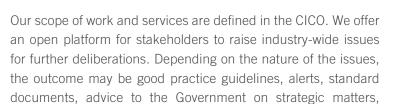
議會相信,人力資源是一間機構取得成功的最寶貴資產,因此議會非常重視員工的個人和專業發展。在2015年,議會推行了多項內部培訓計劃,內容包括學習有關法例、專業知識和作業技能發展,另外亦提供管理人員培訓課程。由其是為了嚴格執行履行公職時的道德行為準則,議會一直與廉政公署緊密合作。

整體而言,在2015年,每名僱員的平均培訓時數是8.95小時,對比去年有明顯百份之七十的增長。

What we offer

我們的服務範圍

major policies and / or legislative proposals.



To elevate the quality and competitiveness of the construction industry, the CIC has stepped up efforts to encourage and support research activities through the CIC Research Grants and the launch of the Carbon Labelling Scheme for Construction Materials.

我們的工作和服務範圍由《條例》訂定。 我們提供開放的平台,讓持份者就涉及整 個業界的議題討論。我們採取多方面措施 處理這些事宜,例如:頒佈良好作業方式 指引、提示及標準文件,以及就策略性事 宜、重大政策及立法提案向政府提出意見。

議會提供研究資助及推行新的「建築材料 碳標籤計劃」,以鼓勵及支持研究,進一 步提升業界的質素和競爭力。

Construction Expenditure Forecast for Public and Private Sectors

公營界別及私營界別建造工程量預測

In response to the industry's needs, the CIC has been forecasting the construction expenditure in Hong Kong for the next 10 years since 2013. The forecasting exercise aims to reveal the future development of the industry, and to facilitate industry stakeholders in developing business plans. The latest forecast provides a construction market prediction for key sub-sectors of the Hong Kong construction industry in 2015-16 to 2024-25, as well as including historic data to portray key trends and changes in the market. According to the forecast published in September 2015, the construction expenditure in Hong Kong is expected to range between HK\$210 Billion and HK\$280 Billion in 2024-25 (at September 2015 prices).

為反映業界的需求,建造業議會自2013年 起開始對香港建造業未來十年的工程量進 行預測。此預測工作旨於顯示業界的發展 趨勢,及提供業界持分者相關資料作為制 定商業計劃的參考。最近一期的預測展示 了香港建造業於2015-16至2024-25年間主 要分項的工程量,包括以往的數據以顯示 業內工程量的主要趨勢及變化。根據2015 年9月發布的預測數據,2024-25年度香港 建造業工程量將達到2,100億至2,800億港 元之間(2015年9月的價格水平)。



CORPORATE GOVERNANCE FRAMEWORK

and SUSTAINABILITY FRAMEWORK

企業管治框架及 可持續發展框架

> Governance of the CIC 議會管治

In order to effect the vision and mission of the CIC, the CIC grew and developed under the strategic direction of the Council and the Chairman of the CIC.

議會為了履行使命和實現願景,在議會及議會主席的策 略性指導下,不斷成長和發展。

Corporate **Governance Framework** 企業管治框架

Vision 願景

To drive for unity and excellence of the construction industry of Hong Kong

團結香港建造業 精益求精

Mission 使命

To strengthen the sustainability of the construction industry in Hong Kong by providing a communication platform, striving for continuous improvement, increasing awareness of health and safty, as well as improving skills development

為加強香港建造業的可持續發展提供一個溝通平台, 強化健康及安全意識,提升技能發展,

力求不斷改善

Council 議會

Board and Committees 委員會及專責委員會

Five Pillars of Corporate Governance

企業管治五項基石

Reporting and Communications 報告及溝通

Organisation Structure and Business Processes 組織架構及業務流程

Standard of Behaviour

Corporate Citizenship 企業公民意識

Risk Management and Control 風險管理及控制

行為準則

Sustainability **Framework** 可持續發展框架

Three Cornerstones 三大基石

Sustaining Hong Kong construction industry 香港建造業的可持續發展

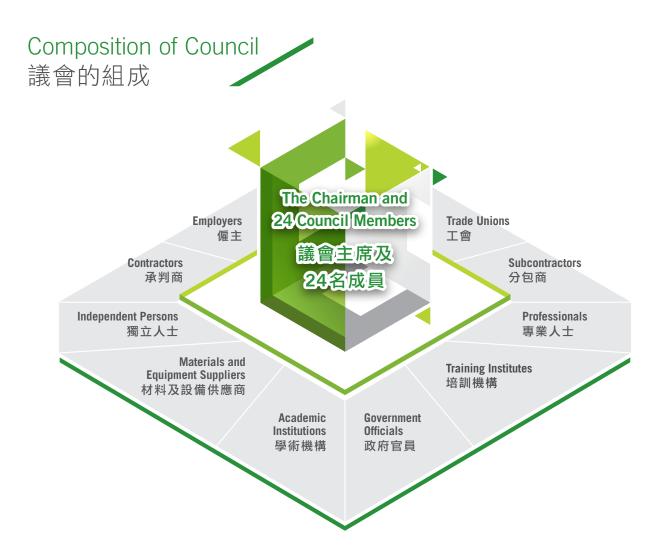
Embedding green and low carbon

Empowering people 關愛社群

推動綠化和低碳

Nine Key Themes 九大主題

- Build Capacity 能力建設
- Build Image 形象建設
- Build with Innovation 創新建築
- Use less 減少使用
- Use wisely 聰明利用
- Use recycled 回收利用
- Engage Industry 關懷業界
- Engage Society 關懷社會
- Engage Staff 關懷員工



The Chairman and the 24 Members ("Members") of the CIC are appointed by the Secretary for Development. Members come from various sectors of the industry including employers, professionals, contractors, subcontractors, materials or equipment suppliers, training institutes, academic institutions, trade unions, independent persons and Government officials.

The Council establishes five committees for the better performance of its functions. Together with the five statutory boards established under the CICO and the Construction Workers Registration Ordinance Cap.583 (CWRO), they set the strategic direction as well as oversee the operations of the CIC. Boards and Committees can further establish sub-committees or task forces to focus on the specialized task and / or industry issue.

議會主席及24名成員由發展局局長委任。成員來自業界的多個不同範疇的代表,包括僱主、專業人士、承判商、分包商、材料及設備供應商、培訓機構、學術機構、工會、獨立人士,以及政府官員。

議會設立的五個專責委員會與根據 《條例》及《建造業工人註冊條例》第 583章成立的五個法定委員會合作,制 定議會的策略性方向並監督議會運作。 委員會和專責委員會可進一步設立小組 委員會或專責小組,以專門處理特別任務 或業界事宜。

Corporate Governance Framework 企業管治框架

Corporate Governance Framework 企業管治框架

The emphasis of the CIC Corporate Governance Framework is to:

- (i) Execute the CIC functions in accordance with the CICO, CWRO as well as Prevention of Bribery Ordinance
- (ii) Exercise due care to use funding
- (iii) Create value for the construction industry and the community at large
- (iv) Lay down policies and procedures to govern the operations of the CIC
- (v) Communicate with stakeholders and business partners timely and informatively

Each of the five pillars of the Corporate Governance represent the core values upheld by the CIC during the course of business.

The CIC upholds transparency in its operations and handles each and every complaint raised with due care. Aiming at continuous enhancement to operations, a designated subject officer is assigned to handle each complaint raised against the CIC services through our various channels; phone, fax, email, mail or even walk in. Written acknowledgement is issued within 5 working days upon receipt of written complaints. Formal replies are issued upon completion of review.

Compliance to laws and regulations are of paramount importance to the CIC. For example, the personal data collection processes for training, trade testing and other business processes, follow the best practices from personal information collection to the discarding of unused personal information according to the good practices promulgated by the Office of the Privacy Commissioner for Personal Data of Hong Kong.

議會的管治框架強調以下目標:

- (i) 根據《條例》、《建造業工人註冊條例》及《防止賄賂條例》第201章的 規定履行議會的職能
- (ii) 在資金使用上秉持審慎原則
- (iii) 為建造業及社會大眾創造價值
- (iv) 制定政策和程序,監管議會的運作
- (v) 與持份者和商業夥伴進行及時、詳實 的溝通

企業管治的五項基石代表議會日常運作維 護的核心價值。

無論在運作方面,或是處理每一項投訴, 議會都會堅持透明和審慎的原則。為了 不斷加強議會運作,無論透過任何渠道 (包括電話、傳真、電郵、函件,乃至 親身)收到對議會的投訴,我們都會 委派一名相關指定人員負責跟進。若收到 書面形式的投訴,須於五個工作天內以 書面確認收到投訴,並於完成檢討後作出 正式回覆。

遵守法律和規定是首要任務。例如培訓、 工藝測試及其他業務流程需要收集個人資料收集,流程須遵守最佳實務守則,無論 是收集資料,或是丢棄不再使用的文件, 都必須依據香港個人資料私隱專員公署頒 佈的良好作業方式進行。

Five Pillars of Corporate Governance 議會管治五項基石

The CIC's Five Pillars of Corporate Governane (shown in the chart and explained below) represent the core values upheld by the CIC: 議會的企業管治五項基石(如圖所示 並闡述如下)代表了議會奉行的核心 價值:

Reporting and Communications 報告及溝通

Organisation Structure and Business Processes

組織架構及業務流程

Five Pillars of Corporate Governance 企業管治五項基石

Risk Management and Control 風險管理及控制

Standard of Behaviour 行為準則 Corporate Citizenship

企業公民意識

Standard Behaviour laid down our expectation on the conduct of individuals from staff to Members. The core values included integrity, impartiality and transparency. The Code of Conduct sets out the basic standard of conduct expected of all staff and the CIC's policy on acceptance of advantage and conflict of interest management in connection with one's official duties.

Organisation Structure and Business Processes govern the delivery of work results of the CIC. Effectiveness, efficiency and value for money are taken into account during execution of business processes.

Risk Management and Controls allow the CIC to remain versatile in the dynamic world and to face various challenges. Emphasis is put on preventive measures for planning ahead to bring the organisation forward.

Reporting and Communications provides channels for the CIC to communicate with its stakeholders on various initiatives on a timely basis. This ensures transparency of the CIC as a unified industry communication platform.

Corporate Citizenship reflects the CIC's activities to offer benefits to the people, environment and construction industry as a whole. This further extends to the initiatives the CIC towards the sustainability of the industry and society as a whole.

行為準則闡明了議會對員工及會員行為的期望。核心價值包括誠信、公平及透明。 《行為準則》制定了所有員工應遵守的行 為準則,以及議會在接受利益及管理與公 務相關的利益衝突方面的政策。

組織架構及業務流程負責管理議會工作成 果的交付。在履行業務流程過程中,將會 考慮效率、成效及是否物有所值等因素。

風險管理及控制確保議會在瞬息幻變的世界中能靈活應對各種挑戰。我們重視預防性措施,透過預早計劃,推動議會向前發展。

報告及溝通為議會與持份者提供各種渠道,以便及時溝通目前推行的措施及工作成果,從而確保議會作為業界溝通平台的透明度。

企業公民意識展示議會為大眾市民、環境 及建造業裨益的工作,並延伸至為業界和 社會的可持續發展所推行的措施。

Sustainability Framework

可持續發展框架

The sustainability reporting of the CIC refers to the G4 Sustainability Reporting Guidelines published by the Global Reporting Initiative and Appendix 27 Environmental, Social and Governance Reporting Guide published by Hong Kong Exchanges and Clearance Limited.

議會可持續發展框架以全球報告倡議組織出版的《G4 Sustainability Reporting Guidelines》及香港交易及結算有限公司出版的《環境、社會及管治報告指南》附錄27作指導。

Sustainability Framework 可持續發展框架

Three Cornerstones 三大基石

Sustaining Hong Kong construction industry 香港建造業的可持續發展

Embedding green and low carbon 推動綠化和低碳

Empowering people 關愛社群

Nine Key Themes 九大主題

- Build Capacity 能力建設
- Build Image 形象建設
- Build with Innovation 創新建築
- Use less 減少使用
- Use wisely 聰明利用
- Use recycled 回收利用
- Engage Industry 關懷業界
- Engage Society 關懷社會
- Engage Staff 關懷員工

Sustainability Framework

可持續發展框架

This table provides a summary of key categories and aspects of information covered by our Sustainability Report 2015. The categories and key aspects are extracted from the Global Reporting Initiative's G4 Sustainability Reporting Guidelines for Non-Governmental Organisations Sector Disclosures. The disclosures are based on significance of the areas from the perspectives of the CIC.

下表提供議會可持續發展報告2015涵蓋的主要範疇及層面。這些主要的範疇及層面節錄自全球報告倡議組織出版的非政府機構《G4 Sustainability Reporting Guidelines》的披露指引。議會就相關的主要範圍作出披露。

- Strategy and Analysis 策略及分析
- Organisational Profile
 組織概要
- Stakeholder Engagement 持份者參與
- Governance 管治
- Ethics and integrity道德和康正

General Standard

Disclosures

G4

Sustainability Reporting Guidelines

·般標準披露

能源 • Water

水

Energy

- Effluents and Waste 廢水和垃圾
- Materials物料

Procurement Practices 採購方式

Resource Allocation
 資源分配

 Socially-Responsible Investment 對社會負責的投資

 Product and Service Labeling
 產品及服務標籤

- Marketing Communications 推廣傳訊
- Customer Privacy
 顧客私隱
- Feedback, Complaints and Action 反饋、投訴及行動
- Gender and Diversity
 性別及多元化
- Public Awareness and Advocacy
 公衆意識及倡議

Labour Practices and Decent Work 勞工管理和工作素質

• Employment 招聘

- Equal Remuneration for Women and Men
 男女同工同酬
- Training and Education 培訓及進修
- Diversity and Equal Opportunity
 多元化及平等機會

Local Communities 本地社區

Anti-corruption 防止貪污





INNOVATIVE IDEAS to PRACTICAL SOLUTIONS

從創新意念 到實踐概念

This chapter highlights how the CIC recognises innovative leaders and supports innovative ideas with the aim to continually improve the construction industry.

本章節將展示議會如何支持創新意念 並創造新的應用方式,從而達到給與 在建造業的創新領袖肯定其成就的最 終目的。



One of the events that highlights the CIC's focus on turning innovative ideas into applications took place at the end of the year. In December, the First CIC Innovation Award Ceremony was held at Government House in Hong Kong. The prestigious event was presided over by our guest of honour: the Honourable Leung Chun-ying, the Chief Executive of the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR).

Showcasing the rising importance of innovation and innovative thinking to the evolution of the HKSAR economy, the CIC Innovation Awards received a total of 66 submissions, comprising five different categories. Among these categories were industry practitioners (25 submissions), academics (12), young industry innovators (5), young academic innovators (8) and international participants (16).

2015年對議會而言是蜕變的一年。議會達到多項 重大成就,以鞏固議會在瞬息萬變的香港特顯 其角色及重要性。

其中一項展現議會著重將創新意念轉化為實際應用的事例,就是於12月舉行的首屆建造業議會創新獎頒獎典禮,典禮假香港禮賓府舉行。這項具影響力的獎項頒獎典禮很榮幸由香港特別行政區行政長官梁振英先生擔任主禮嘉賓。

建造業議會創新獎展示創新及創新思維對香港經濟轉型日益重要,是次五個參賽組別共收到66份參賽作品,包括行業從業員組(25份)、學術組(12份)、青年創新獎(行業從業員組)(5份)、青年創新獎(學術組)(8份)及海外組別(16份)。

Tapping BIM's Potential 發掘建築信息模擬潛能」

In no other area is the bright potential of innovative applications more obvious than in Building Information Modelling (BIM). Given how new BIM still is, promoting the adoption of BIM and its processes is clearly in the interest of the development of the Hong Kong construction industry. BIM offers advantages within the context of Hong Kong-based projects, and in the added value it provides Hong Kong construction companies when competing for projects beyond the HKSAR's borders.

One of the vehicles through which the CIC has emphasised the importance of BIM is the CIC BIM Excellence Awards. On 11 March 2015, CIC held the inaugural award ceremony at Sky100 in the International Commerce Centre in Kowloon, with more than 300 distinguished industry and government guests in attendance.

The event was held with the stated goal of recognising construction practitioners who have spearheaded an effort in the harnessing of BIM technologies and processes to further design, construction and project excellence. Honouring talented and forward-thinking professionals in three different categories –five individuals named BIMer of the Year, seven Young BIMer of the Year awardees and eight teams named "Construction Innovators in BIM" – the awards raised awareness of the multitude of ways in which BIM can add value to every project.

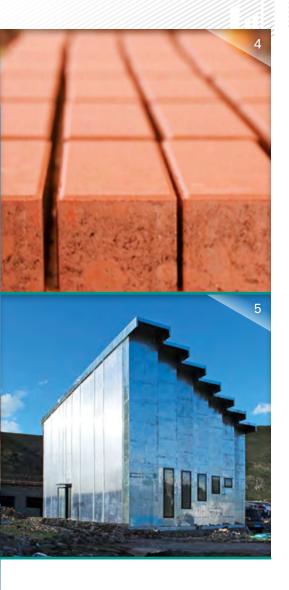
These deserving winners were selected from a pool of more than 80 nominees, a number we expect to grow each year



going forward. We also look forward to the inevitable day when some winners of the Young BIMer of the Year are named BIMer of the Year. The award ceremony opened many people's eyes to the possible applications of BIM to the entire building life cycle.

The CIC also engages in BIM promotion at the training level. In 2015, we held a series of "Train the Trainer" programmes focused on Hong Kong BIM standards. The training series comprised seven sessions targeting professionals and industry practitioners involved in building projects, civil projects and professional services. The successful programme attracted more than 800 participants. This large-scale involvement is an excellent example of how CIC promotes knowledge sharing and exchanges within the Hong Kong construction industry as a way of investing in our collective future.





1. CIC BIM Excellence Award Awardees. 建造業議會卓越建築信息模擬大獎得獎者。

- 2. Mechanised Construction provides integrated and safe access inside the platform between columns, enabling safe working at height. 機械化建造為柱之間的施工平台提供了安全、一體化的通道,從而使得高處作業變得安全。
- 3. A link slab made of Bendable Concrete replaces conventional expansion joints to enhance the service life of bridge deck in the US. 美國採用 "高延性混凝土" 取代傳統伸縮縫以提高橋面的使用壽命。
- 4. Eco-friendly partition blocks made with cement and concrete wastes by mineral carbonation. 採用了礦物碳化後的廢棄水泥及混凝土建成的環保型牆體磚。
- 5. The assembling of all the 80 pieces of Z-panels only took 8 days to construct the New Lawuga School in Yushu, Qinhai. 僅用了8天及80片 "Z板系統" 就重建了青海玉樹新拉吾尕學校。

建築信息模擬將創新的應用表現鉅細無遺。儘管建築信息模擬還未全面 應用,推動採用建築信息模擬及於新項目的流程應用該技術均有利本港 建造業的發展。這不僅是因為建築信息模擬能為香港進行的項目帶來 裨益,更可促進香港公司爭取境外項目。

議會透過舉辦建造業議會卓越建築信息模擬大獎,從而推動建築信息模擬。議會於2015年3月11日在九龍環球貿易廣場之天際100觀景台舉行首屆頒獎典禮,當天有超過300位來自業內人士及政府官員出席。

活動旨在肯定建造業界從業員就作為利用建築信息模擬科技及程序作進一步設計、建造及改善項目的先鋒而付出的努力。獎項表揚了在3個不同組別中一展所長並具前瞻性的專業人士,包括5位獲得「年度BIMer大獎」的從業員、7位「年度青年BIMer大獎」得獎者、8隊獲得「BIM



創新建造獎」的隊 伍,這些獎項讓 家了解到建築信息 模擬在多個層面上 均能為各個項目添 加價值。

這些實至名歸的得獎者從超過80位候選人中脱穎而出,我們預計候選人的數目將逐年增加。我們亦期待看到其中一些「年度青年BIMer大獎」得主進軍「年度BIMer大獎」。這次頒獎典禮令許多人大開眼界,發現建築信息模擬可以應用於整個建築生命週期之上。

議會亦致力推廣將建築信息模擬應用於訓練層面。我們於2015年舉行了一系列建築信息模擬「導師培訓」課程,該訓練系列包括七節專為參與樓宇項目、土木工程項目、專業服務界別的專業人員及業界從業員而設的課程。課程成功吸引超過800位參加者,反應踴躍,亦展現議會如何向業界推廣知識分享及交流,共同建設未來。



Different front and back designs with porous reflective strips of the Anti-Heat Stress Clothing for construction workers. 为建築工人設計的抗熱工作服,正面及背面採用了不同的多孔反光帶設計。

Reaching Out to Our Neighbours 海外交流

In order to learn more about construction developments and innovations in neighbouring markets, the CIC organised an Innovation Tour, visiting our industry peers in the developed markets of Malaysia and Singapore. The Tour, which spanned five days beginning 20 August 2015, was an ideal platform for exchanging ideas with our Malaysian and Singaporean counterparts. The CIC delegation was privileged to spend time with 10 different local organisations and government offices, who generously shared their best practices and development strategies in areas such as manpower training, safety and health, productivity, research, and sustainability.



Among the experienced and knowledgeable individuals we spoke to in Malaysia were representatives of Malaysia's Ministry of Works, the Construction Industry Development Board (CIDB), the Kuala Lumpur Regional Centre for Arbitration, the Mass Rapid Transit Corporation and the CIDB Construction Research Institute of Malaysia.

In Singapore, the CIC delegation was pleased to meet with representatives from the Building & Construction Authority, the Ministry of Manpower, the Workplace Safety and Health Council, the Singapore Green Building Council and the National University of Singapore.

At the end of 2015, the 10-member Association of Southeast Asian Nations (ASEAN) launched the much-anticipated ASEAN Economic Community (AEC), with the vision of the free movement of goods, people and capital throughout this dynamic region.

Now that the decades of frenetic growth in Mainland China have levelled off, infrastructure projects and real estate developments will pick up across the AEC, which has a population of more than 600 million people, who create more than US\$2.5 billion in combined annual GDP. Our Innovation Tour broadened our professional horizons and expanded our industry network.

為進一步了解鄰近國家之建造業發展及創新科技,議會舉辦了創新交流團,造訪馬來西亞及新加坡的同業。 旅程由2015年8月20日開始,為期五天,打造一個與馬來西亞及新加坡同業交流意見的理想平台。議會代 表團獲特許與10個不同的當地組織及政府官員會面,他們慷慨地與我們分享他們於人力培訓、安全與健康、 生產力、研究、可持續發展等方面的最佳作業方式及發展策略。



我們在馬來西亞與多位經驗豐富且博學多聞的同業會 面,當中包括馬來西亞公共工程部代表、建築工業發 展局(CIDB)代表、吉隆坡區域仲裁中心代表、馬來 西亞捷運公司代表,以及馬來西亞CIDB建築研究學院 代表。

議會到達新加坡後與建築管理學院代表、新加坡人力 部代表、職業安全健康局代表、新加坡綠色建築議會 代表,以及新加坡國立大學代表等會面。

擁有10位成員的東南亞國家協會於2015年底成立了 萬眾期待的東協經濟共同體,而成立的願景是讓這個 充滿活力的地區達到商品、人力及資金的自由流通。

隨著中國經濟穩部發展,東協經濟共同體的基建項目 及房地產發展同步開展。共同體共有超過6億人口, 總年度國內生產總值超過25億美元。這趟創新之旅使 我們大開眼界,亦開拓議會的業界網絡。

- 1. The CIC Members attended a meeting with Construction Industry Development Board (CIDB), which introduced its functions and powers over the issues related to contractors, construction personnel and materials. 議會代表與馬來西亞建築工業發展局 (CIDB) 代表進行會晤·馬方代表就 其在有關承包商、建築人員及材料方面的作用及影響力進行了介紹。
- 2. The CIC Members visited a tunnel site in Kuala Lumpur of Malaysia to see how the station was being constructed beneath the congested 議會代表參觀了馬來西亞吉隆坡的一處隧道工程現場了解如何在繁忙商業 區地下進行車站建設。
- 3. The CIC Members visited Singapore Sports Hub and learnt the Public Private Partnership adopted in the project as well as its overall design. 議會代表通過參觀新加坡體育城學習公私合營模式在項目中的應用及體育 城的設計特點。
- 4. The CIC Members visited Building and Construction Authority to exchange views to elevates productivity, sustainable development and
 - 議會代表與新加坡建設局(BCA)代表對如何提高業界生產力、可持續發展 及建築安全進行了磋商

Industry awards and friendly visits are excellent ways to promote CIC's agenda to the Hong Kong construction industry, but few things are more effective than directly funding the innovators that we need to further evolve our industry in terms of safety, energy efficiency and social impact. CIC is proud to have provided grants exceeding HK\$9.75 million to nine different research projects in 2015. Six of the nine projects were undertaken by The Hong Kong Polytechnic University. The Hong Kong Concrete Institute, The City University of Hong Kong and The Hong Kong University of Science and Technology were also recipients of grant funds from CIC.

> 業界獎項及交流訪問是其中部分議會向本地建造業界推廣議會倡議的 方式。直接贊助對優化業界在安全、能源效益、社會建設方面的創新 成效亦不容忽視。議會於2015年為9個不同研究項目提供超過975萬港幣 的撥款。9個項目當中,6個由香港理工大學負責。而香港混凝土學會、 香港城市大學、香港科技大學亦為議會研究撥款的得主。

The following are among the nine research projects that received CIC grant funds:

以下為獲議會撥款資助的9個研究項目:

The Hong Kong Polytechnic University

- 1. Quality Control and Quality Assurance of Asphalt Pavement Construction Using Innovative Nondestructive Methods
- 2. Development of Precast BFRP Grid-reinforced Geopolymer Sandwich Wall Panels for Green Building Construction
- 3. Investigation of the Thermal and Power Performance of Vacuum Solar PV Curtain Wall Technology and its Application Potential in Buildings in Hong Kong
- 4. Waistband-enabled Construction Workers Low Back Health Monitoring System
- Application of Polygonal High-Strength Concrete-filled Compost Column in Seismic-resistant Building in Hong Kong
- 6. A Practical Application of Integrated Micro-environmental Monitoring System for Construction Sites

Hong Kong Concrete Institute

7. Better Utilisation of Ultimate Strength Gain of Concrete with Pozzolanic Materials for Sustainable Development of Construction Works in Hong Kong

The City University of Hong Kong

8. Retrofitting Existing Building Energy Efficiency – A Quantitative Approach

The Hong Kong University of Science and Technology

 Full-scale Testing and Numerical Analysis of Innovative Measures for Minimising Infiltration and Internal Erosion in Soil Slopes Due to Leakage from Pressurized Buried Pipes

In addition to the above nine projects, the CIC Research Fund supported the research project "Adopting Eurocodes by Hong Kong Construction Industry Technical Guide on Effective Design and Construction to European Steel Code", which was completed in 2015. Other research work that CIC has conducted includes the Survey on Administration Charges for Reporting Site Accidents, also completed in 2015.

香港理工大學

- 1. 採用創新的非破壞性方法,對瀝青路面施工進行質量控制及質量保證
- 2. 發展用於綠色建築的預製玄武岩纖維網格增強地質聚合物的夾芯牆板
- 研究真空太陽能光伏幕牆技術的隔熱 及電源性能及其應用於香港樓宇的 潛力
- 4. 腰帶式建築工人腰背健康監測系統
- 5. 多邊形高強混凝土填充組合柱在香港 抗震建築中的應用
- 6. 建造業的微環境監測系統及其應用

香港混凝土學會

7. 更有效透過混入火山灰提升混凝土 的最終強度以推行香港建造工程的 可持續發展

香港城市大學

8. 改善現有樓宇能源效益的定量研究

香港科技大學

9. 創新措施的全面測試與分析 - 減少由增壓埋地排水管洩漏而引起的斜坡滲透與內部侵蝕

除了上述9個項目外,議會研究撥款還資助了名為「採用歐洲規範於香港建造業-根據歐洲鋼鐵標準BSEN1993-1-1作有效設計及建造之技術指引」的研究項目,該項目已於2015年完成。議會進行的其他研究工作包括「收取工地意外呈報行政費」的調查,亦已於年內完成。

A Year of Prolific Publishing 發佈不同刊物

The CIC conducted its own research and published insightful and actionable industry reports. In 2015 alone, we published the Hong Kong Construction Industry Performance Report, while we also updated and published a Construction Expenditure Forecast and the results of the CIC Manpower Forecasting Model on workers.

In November, we also published the second issue of our research journal iCON – which derives its name from 'Innovation in Construction'. The issue focused on innovative construction technologies that can be used to enhance industry performance or optimise design and construction methods and efficiency. In addition to iCON, we published two issues of Zero Carbon Building Journal in 2015.

議會本身亦會進行研究並出版提供深刻見解及可行建議之業界報告。單單在2015年,我們已出版了香港建造業表現報告,同時亦更新及出版建造工程量預測、有關工人的議會人力預測模型結果。

我們亦於11月出版了我們第二期的研究期刊iCON,其名稱源自「Innovation in Construction(建造業的創新)」。該期期刊主要探討創新建築技術,以提升業界表現,完善設計,建築方法以及建築效益。除iCON外,我們還於2015年出版了兩期的零碳建築期刊。





from PAST to PRESENT, and onward into the FUTURE

從過去、現在 到未來

While traditional skills and knowledge are significant assets to society, this chapter shows how the CIC connects the past to the present and is moving forward to the future. We are helping the construction industry of Hong Kong to elevate traditional skills and knowledge to the next level while embracing technology and preserving valuable traditions.

傳統技術與知識是社會的重要資產,本章節將介紹議會如何連結過去與現在,以至未來的持續發展。議會協助香港 建造業提升傳統技術與知識,同時著力保存這些傳統。



those who came before us, and in doing so preserves Hong Kong's identity and traditions as we reimagine our role in the HKSAR and beyond.

傳統技術與知識是現今社會的基石,同時也是發展創新科技與未來概念之基礎。送金英五並上 保存香港的特質及前人所付出的努力,以建立建造業在在香港及 海外的定位。

Taking Tradition Into Tomorrow

將傳統帶到未來

If Hong Kong's construction industry has had one constant since its inception, it is bamboo. Visitors from abroad are often shocked to learn that our city's highly developed construction industry chooses bamboo over steel as a scaffolding material. Observers quickly note, however, that Hong Kong's affection for bamboo is just as much of matter of practicality as it is tradition. Bamboo is simply the ideal material for scaffolding. Extremely strong yet highly flexible, it also requires a negligible amount of energy to produce when compared with steel, and is completely biodegradable. Before harvest it also serves a valuable role in capturing carbon dioxide (CO₂).

竹是其中一樣保留至今的傳統。外國遊客 對於香港保留使用竹而非綱鐵作為搭建 棚架的材料,總是十分驚訝。然而,他們 很快就發現,我們對竹的情感不止因為 傳統,而是基於它的實用性。竹子是搭 建棚架的理想材料。它堅固且具彈性,生 產竹子所需要的能源與鋼鐵相比實在微 不足道,而且它是可以完全被生物分解 的物料。竹子在收割前還可吸收二氧化碳 (CO₂),有助保護環境。



Bamboo has of course more uses in construction than mere scaffolding. There are smaller structures that lend themselves perfectly to bamboo's unique properties and functional advantages. Nothing in Hong Kong embodies this better than the ZCB's Bamboo Pavilion in Kowloon Bay.

Officially opened on 15 October 2015, the ZCB Bamboo Pavilion is a four-storey-high public event space with a 350-square-metre footprint. Built with 475 large bamboo poles, this elegantly curved gridshell structure is covered with a translucent and waterproof white stretch fabric and illuminated from within its three legs. Capable of seating 200 people, the facility harmoniously complements its lush park surroundings while serving to beautify its neighbourhood.

當然,竹子在建築方面,除了用作搭建棚架外,還有更多其他用途,尤其較小型的建築物可利用了竹子獨有的特質與功用而建成。其中一個最佳例子莫過於是位於九龍灣的零碳天地竹亭。

零碳天地竹亭於2015年10月15日正式開幕,它是一個樓高4層、佔地350平方米的公共活動空間。這座優雅的弧形網架結構以475根大竹建成,並蓋上白色半透明防水彈力布網,而連接地面的三根空心支柱內則設有射燈,可照亮整個竹亭。竹亭足以容納200人,除了與周邊的翠綠園景諧和相襯,亦美化附近的環境。

The real beauty of the ZCB Bamboo Pavilion, however, is its embodiment of the potential waiting to be unlocked by combining present day digital design technology with traditional Cantonese craftsmanship and Hong Kong building methods. It is also a very concrete reminder that our industry can—and should—reconsider this green and versatile gift from nature when designing the green structures and building materials of tomorrow. We at CIC hope that the ZCB Bamboo Pavilion serves to further the industry's technical understanding of all of bamboo's potential applications in our line of work. In doing so, we're not only addressing urgent environmental concerns for a better tomorrow, we are also preserving the continuity of a tradition that is an important part of the Hong Kong's heritage.

Just as the legs of the Bamboo Pavilion come together to make something greater than they are, the collaboration of the CIC, Chinese University of Hong Kong and local contractors on this project resulted in something greater than any one participant could have done alone. Seamless collaboration by all those involved and the application of digital form-finding, real-time physics simulation tools and large-scale prototyping were all crucial to the project's success.

然而,零碳天地竹亭真正的美麗之處在於融合現今數碼設計及傳統廣東工藝,將建築的潛能發揮得淋漓盡致。竹亭亦以其有形建築實體,提醒業界未來在設計綠色建築及選擇建築物料時可以並應該重新考慮使用這一種來自大自然的環保萬用物料。議會希望零碳天地的竹亭能令業界進一步了解竹子在建築技術中所有潛在的應用方法。就此,我們不但解決到迫切的環保議題,創造更美好的明天,同時亦保存和延續了香港重要的傳統。

就如支撐竹亭的支柱一樣,今次議會與香港中文大學及本地承建商在此項目上通力合作,達致協同效應,竹亭才得以面世計劃的成功全賴各方同心協力,並利用數碼形態設計工具、實時物理模擬器和大比例樣板來完成設計。



這項計劃不只建成了亭子本身,還找出了一個創新的建築方法,以精確的數碼設計技術容納天然竹本身不完美的特點及深槽。竹亭不僅展示利用前所未有的電腦應用和建築模型來研發竹子的可能性,還成為大力推動竹建築2.0發展的先驅。若業界能成為推動將竹用作環保、具成本效益、安全的建築物料的先驅,我們將會在未來的綠色行業擔任重要角色,為世界各地的城市空間帶來更多綠色建築。





The Bamboo Pavilion complements another important CIC-built edifice – the ZCB – Hong Kong's first Zero Carbon Building. Like the Pavilion, the ZCB's purpose is to show people that the long-awaited quantum leap in sustainable building is already here.

Completed in 2013, the ZCB stands three storeys high within a 14,700-square-metre plot of urban green space in the increasingly vibrant Kowloon Bay neighbourhood. Among its facilities and components are an indoor exhibition and education area, an eco-home and eco-office, a multi-purpose hall and an eco-plaza. Outside the ZCB are additional outdoor exhibition areas and Hong Kong's first urban native woodland.

In 2015 our improvements to the ZCB highlighted how our work in improving performance and energy efficiency is never finished.

竹亭與另一座由議會興建的大型建築一零 碳天地互相補足。與竹亭一樣,零碳天地 向社會展示了大眾期待已久、在可持續建 築方面的重大突破。

零碳天地於2013落成,樓高3層、佔地 14,700平方米,是位於日漸繁忙和充滿活 力的九龍灣中的一個綠色空間。它是由一 個室內展覽及教育場地、一個綠色家居、 一個綠色辦公室、一個多用途展廳以及一 個綠化廣場所組成。零碳天地的外圍還設 有室外展區及香港首個都市原生林。

我們於2015年對零碳天地進行了改善工程,可見議會在改善建築表現及能源效益方面不遺餘力,而且永不停步。

In 2015 the ZCB was energy-positive, meaning that it is creating more energy than it consumed – thanks to the building's Combined Cooling Heating and Power (CCHP) system and the three types of photovoltaic systems it uses for energy generation. Indeed, the design and construction of the eco-lighting employed in the roof, façade and landscape areas at ZCB – which completed in December 2015 – serve as a useful showcase for energy-efficient LED lighting. The lights are powered by polycrystalline photovoltaic panels and building-integrated photovoltaics. Also in 2015, we installed an outdoor public address system in order to improve sound coverage for events utilising outdoor areas.

At ZCB, energy efficiency doesn't mean forgoing a pleasant building environment. The building's high-volume low-speed fans were upgraded to next-generation models, further enhancing its natural ventilation and its energy performance. The ZCB's green ethos is also underscored by the green wall constructed near the vehicular entrance on Sheung Yee Road.

零碳天地在2015年達到「零碳」的目標,即產生的能源較所耗多。這歸功於用作產生能源的冷熱電聯供系統及三種太陽能光伏系統。實際上,零碳天地的屋頂。正面,以及於2015年12月竣工的園景上極色照明系統,均向業界展示節能發光二極管燈的應用。光管由多晶硅太陽能光伏板及光伏建築一體化系統結集的太陽能發電。我們亦於2015年增設戶外擴音系統,提升戶外區域進行活動時的聲效。

在零碳天地裡,節能並不代表放棄舒適的 建築環境。當中,高風量低轉速風扇已升 級為新一代的型號,以進一步提升自然通 風能力及能源績效。零碳天地的環保精神 亦展現於近常怡道車輛入口的環保牆上。

Constructing a Platform for Advancement 打造發展平台

The CIC plays numerous roles within Hong Kong's construction industry, and one of its key functions is to serve as a platform for moving the industry forward as a whole. One of the ways in which we work toward this important goal is through industry forums that we organise in order to facilitate deliberation among industry stakeholders while also seeking input on industry issues.

In 2015, the CIC organised four such forums. We hosted the Forum on the Construction Industry's Future Roadmap on 30 September, to enable a frank and wide-ranging discussion on where the construction industry is headed and how best to embrace inevitable trends.

We also organised the Three-module Consultation Forum on the Vision 2030 for the Hong Kong Construction Industry followed. The first module was held on 11 November, focusing on manpower and productivity. On 30 November, we hosted the second module, under the theme of environment and sustainable development. The final module took place on 10 December and centred around construction safety and procurement.

議會在香港建造業界中擔任多個角色, 其中一項主要功能就是為整個建造業打 造一個共同發展平台。要達到這個重要 目標,其中一個方式是透過議會舉行的業 界論壇以促進業內各持份者進行協商, 並在與業界相關的議題上集思廣益。

議會於2015年舉辦了四次有關建造業 未來路線圖論壇,讓業界能就未來路向及 針對必然趨勢的最佳對策,進行坦誠而 廣泛的討論。

其後,我們第一次論壇在9月30日舉行。 籌辦了三場不同主題的「香港建造業的 2030遠景諮詢論壇」。第一場於11月11 日舉行,主題為人力資源及生產力。第二 場以環境及可持續發展為主題的論壇則於 11月30日舉行。而最後一場論壇於12月 10日舉行,主題圍繞建造安全及採購。

32

Promoting Safety and Best Practices 推廣安全與最佳方案

The CIC makes great efforts to promote safety and raise professional standards across the Hong Kong construction industry. We do this through a variety of channels, from paper and digital updates to live events.

One of the primary ways in which we promote safety and standards is by organising technical seminars and forums. In June and July we held technical seminars on CIC BIM standards (phase one), followed by a technical forum on the current status of global BIM standards the following month in August. More than 60 industry professionals attended our technical seminar on construction procurement, "Employer-procured Insurance Programme, Selection of Consultants and Competition Ordinance", which took place on 27 November.

Throughout the year we also issued alerts and disseminated guidelines and reference materials to further promote safety within the Hong Kong construction industry. We started 2015 by publishing our Safety Alert on Safe Use of Vertical Transportation at Construction Sites in January. In March, we published the Guidelines on the Implementation of "P" and "N" Caring Programme. CIC finished 2015 by issuing the Safety Alert Relating to Lorry-mounted Cranes in December.



議會致力推廣工作安全並提升整個業界的 專業標準。我們透過各個渠道作宣傳, 當中涵蓋紙本、數碼平台及各種活動。

其中一個宣傳工作安全及標準的主要渠道 是舉行技術研討會及論壇。我們分別於 6月及7月舉行多場「建造業議會建築 信息模擬標準(第一期)技術研討會」, 並緊接於8月舉辦有關國際建築信息模擬 標準現況的技術研討會。我們於11月27 日舉辦的建造業採購技術研討會「建造合 約聘用人投購保險政策、甄選顧問公司及 競爭條例」,吸引超過60位業內專業人士 出席。

議會於2015年還發佈了多份提示、指引及參考資料以進一步於本港業界宣傳建造業安全的重要性。我們於2015年1月出版了第一份安全提示,題為《安全使用建築工地垂直運輸》。同年3月,我們出版了《建造業關顧新人工作安全計劃指引》。2015年12月,我們發佈了題為《貨車式起重機的安全》的安全提示。



When it comes to reaching frontline workers throughout Hong Kong's construction industry, one of the most direct and effective methods we have at our disposal is workplace safety posters. In April, CIC published the Construction Safety Poster on Work Safety on Vessels

and Construction Over Water, followed in September by the Construction Safety Poster on Tips of Using Safety Helmets.

The CIC has also taken the idea behind the safety poster to a new digital level with the launch of our Construction Safety App in May. This slick mobile app provides instant safety-related messages, guidelines and worker safety advisories to construction workers with an immediacy with which the wall poster cannot compete.

The CIC also periodically publishes special reports. In November we issued the BIM Standard (Phase One) Report and Project Client Summit Report for Government Sector, Private Sector and Public Sector.

Safety is not the only area in which the CIC publishes alerts, guidelines or reference materials. In 2015 we were also busy proactively raising industry awareness of important issues related to procurement and contracts. In September we published our Frequently Asked Questions on NEC3 Collaborative Contracts on the official CIC website (www.cic.hk). The primary purpose of publishing this reference material is to foster a collaborative culture in our industry via the adoption of NEC3 – a form of collaborative-type contract that the HKSAR Government pledged to use for public works tenders in 2015 and 2016 – whenever possible.

In November, we also published additional reference materials on the CIC website, including Dos and Don'ts, Frequently Asked Questions and Case Analysis. The goals we aim to achieve with the publication of these reference materials are threefold. First and foremost, we intended to raise the industry's awareness regarding the possible impact of the Competition Ordinance. Secondly, we hoped to educate stakeholders with regard to different scenarios that may constitute infringement of the law. Thirdly and lastly, we aimed to facilitate compliance with the Competition Ordinance by industry stakeholders.

其中一個最直接及有效的宣傳方法把訊息帶給業界的前線工人就是工地安全海報。 議會於4月出版了《船上及水上建造工程工作安全》建造業安全海報,並於9月推出了《佩戴安全帽小貼士》建造業安全海報。

同年5月,議會還將安全海報背後的意念 帶到全新的數碼層面,推出了「建造業 安全錦囊」流動應用程式。這個流動應用 程式為建造業工人提供即時安全訊息、 指引、工人安全公告,這樣直接即時提供 的訊息是一般紙本海報無法相比的。

此外,議會還定期出版各類特別報告。 我們於11月出版了《建築信息模擬標準 (第一版)報告》及《項目業主高峰會 報告-政府機構篇、私人機構篇、公營機 構篇》。

議會所出版的提示、指引及參考資料並非 只圍繞安全這個主題。我們於2015年 亦忙於主動提高業界對與採購及合約相關 的重要議題之關注。我們於9月在議會的 官方網站(www.cic.hk)刊登了《新工程 合同第三版常見問題集》。出版此參考資 料的主要目的是透過採用新工程合同第三 版推廣採用新工程合同第三版作為合作 合同的模式,香港政府已承諾於2015至 2016年間用工務工程招標會盡量使用此 合同模式,以促進業界培養合作文化。

同年11月,我們亦於議會網站刊登了附加 參考資料,當中包括注意事項、常見問題 集及案例分析。我們出版這些參考資料的 目的有三個。首先我們希望業界關注競爭 條例所帶來的潛在影響。第二,我們希望 教育持份者有關可能令他們觸犯該法例的 各種情境。最後我們希望能促進業界各持 份者遵守競爭條例。



Professional training is also an important vehicle through which the CIC adds value to Hong Kong's construction industry. We held six NEC Project Manager Accreditation Classes in 2015, with a total of 101 delegates participating. Such classes will continue into the future – we have arrangements in place for additional accreditation courses to be introduced in 2016 and 2017.

We responded to the Government's Consultation Documents on Security of Payment Legislation and the proposed enactment of Apology Legislation.

專業訓練亦是一個議會為本港建造業鞏 固實力的重要渠道。我們於2015年籌辦 了六個新工程合同項目經理認證課程,吸 引了101位業界代表參加。我們已安排於 2016年至2017年間繼續籌辦此類課程。

我們就政府的《建造業付款保障條例》及《制定道歉法例》諮詢文件作出回應。





With safety and cleanliness in mind, we've improved our Tai Po Training Ground with enhancement works that were completed in 2015. The works included several much-needed improvements to the training ground, such as a mobile shelter, smart lockers, zoning and road signs, among others. We also completed site works on Site C at the grounds and are proud to say the total area of the Tai Po Training Ground is now 36,100 square metres.

基於安全及整潔的考慮,我們於年內完成 大埔訓練場的改善工程。工程針對訓練場 幾項需改善的設施,包括裝設活動上蓋、 智能儲物櫃、分區及道路指示牌等。我們 亦完成了訓練場C區的區域工程,現在這 個令大家引以為傲的大埔訓練場總面積達 36,100平方米。



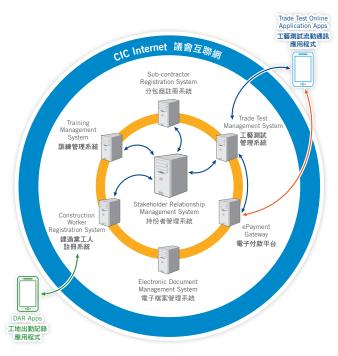




System Upgrades 系統升級

An organisation derives its strength from good systems. Our goal of pushing the Hong Kong construction industry forward can only be effectively achieved through constant assessment and timely upgrading of our myriad systems. In 2015 we promulgated an organisation-wide enterprise application architecture driving a revamp of legacy systems, upgrading of systems and data management with effective links and consistency.

Some of the more noteworthy systems-related moves of 2015 include the following:



CIC Application Architecture 議會資訊系統綜合平台

- We completed and launched a new web-based Trade Test Management System in January.
- We implemented an Electronic Data Management System (Phase 1) to keep track of public enquiries in order to ensure that they are being handled according to the service pledge.
- We launched the first phase of the Construction Workers Registration System, which was implemented with the CIC-developed Attendance Apps and Construction Workers Registration Gateway for use on Android mobile devices.
- We launched our new Trade Test Online Enrollment Apps in October 2015. These helpful apps allow workers to submit their Trade Test Application with unsurpassed convenience and efficiency. These apps allow management of amendment, confirmation, payment receipt, alert and notification all within the same platform. This platform can also accommodate communication of training and development news.
- We built up an innovative and integrated dynamic content system with advanced audio-video technology on our training grounds. The CIC Trade Test Management System was linked to an on-site signage system for training courses, workshops and trade test scheduling. A scalable, fault tolerance solution has been considered to manage multiple signage for different training ground information bundled together on one single platform.
- We upgraded service for our stakeholders at the Tsing Yi Service Centre with improvements to internal systems and network setup. In order to support multi-function resource aims in one service centre, all desktops are equipped with a full suite of applications including Sub-contractor Registration, Trade Tests, Construction Worker Registration and Training Enrollment.
- We implemented electronic banking to satisfy the growing demand for banking services such as interaccount transfers, reimbursement of staff claims, settlement of suppliers' invoices and more.
- We enhanced network and internet bandwidth and deployed Microsoft Webmail 2010.



Construction Workers Registration System 建造業工人註冊系統

出色的系統能使機構如虎添翼。只有透過持續的評估 及定時提升我們各個的系統,我們才能有效地達到推 動香港建造業持續發展的目標。我們於年內公佈了一 項橫跨整個議會的企業應用程式平台,改善舊有系統 並為系統進行升級,以有效的連結提升資料管理及系 統的一致性。

以下是於2015年進的系統升級工作:

- 於1月完成並推出革新的網上工藝測試管理系統。
- 我們將電子文件管理系統記錄公眾查詢,確保所 有查詢均按照我們的服務承諾獲得處理。
- 我們推出第一期的建造業工人註冊系統,系統利用由議會開發的出勤記錄應用程式及建造業工人註冊系統網絡通道運行,因此能於安卓流動裝置上使用。
- 我們於2015年10月推出全新的工藝測試網上報名應用程式。工人能透過這些實用的應用程式,方便快捷地提交他們的工藝測試申請。他們亦可在同一個平台內進行修改、確認、管理付款收據、獲取提示及通知。此平台亦利便有關培訓及發展相關的資訊。

- 我們以先進的視聽傳播科技,為訓練場建立了創新的綜合動態內容系統。議會工藝測試管理系統連接適用於訓練課程、工作坊、工藝測試排程的實地標識系統。我們亦正研究一個可於不同應用層面且具兼容功能的解決方案來管理不同訓練場內多個標識系統的資訊,並將這些資訊整合至一個單一平台。
- 我們提升青衣服務中心的內部系統及網絡設置。 為了達到由一個服務中心提供多功能資源之目的,所有桌上電腦均已配置各種應用程式,並提供分包商註冊、工藝測試、建造業工人註冊和訓練課程收生等服務。
- 我們實施電子銀行服務以配合日益增長的銀行服務需求,所提供的服務包括內部轉帳、發還員工報銷、支付供應商的發票等。
- 我們提升了網絡及互聯網寬頻並配備 Microsoft Webmail 2010。

Shaping Our Future 塑造我們的未來

The CIC finished 2015 with its eyes on the road ahead for the industry and its members. On 17 December, we held a Council Member "Away Day" in order for us to deliberate on our vision for the construction industry and discuss the findings and recommendations of the Consultancy Report on Development Strategy for the Hong Kong Construction Industry. The event was a success and will benefit future discussions of the industry's shared destiny.

Throughout 2015, the CIC engaged different aspects of our business environment in order to move the industry forward. One of the larger campaigns we organised involved promotion of the Construction Workers Registration (Amendment) Ordinance, with the specific aim of attracting qualified senior construction workers to register as skilled workers. During the course of the year, more than 2,200 attendees representing 690 different organisations participated in 32 briefing sessions. In addition, tailor-made sessions were prepared for trade associations, professional bodies, workers unions, contractors and individual enterprises. We also collaborated with the Hong Kong Construction Industry Employees' General Union to organise and hold 47 site talks at construction sites, with more than 3,000 workers in attendance. All of this added up to an extremely robust industry outreach that yielded the desired outcome.

There is no doubt that green building is going to be increasingly important to Hong Kong's construction industry. In order to help expedite our arrival at a greener, cleaner construction industry, CIC provided HK\$15.14 million in operations funding to the Hong Kong Green Building Council (HKGBC).

議會在2015年專注於建造業界及各成員的發展前景。我們於12月17日舉行了建造業議會成員交流日,仔細討論建造業的願景,並討論《香港建造業發展策略顧問報告》的中期調查結果及建議。是次活動相當成功,啟發未來對整個行業的前景之進一步討論。

綜觀2015年,議會參與了有關業界環境多個範疇的工作,從而推動行業的發展。其中一項較大型的工作是推廣《建造業工人註冊(修訂)條例》,我們的具體體長級引合資格的資深工人註冊成為50個不同機構的參加者出席了我們亦為同人共32個簡介會。除此之外,我們亦為同人共32個簡介會。除此之外,我們亦為同人共32個簡介會。除此之外,我們亦為同人共2個簡介會。我們更與計的簡介會。我們更與計的簡介會。我們更與計劃上來,帶來了極為穩健的外展基礎,並達到我們期望的效果。

毋庸置疑的是,綠色建築對於香港建造業 而言將會越來越重要。為了加快推進建造 業的綠化與淨化,議會撥出了1,514萬港 元作為香港綠色建築議會的營運經費。





The Carbon Labelling Scheme for Construction Products (the "Scheme") is part of our mission to promote green building practices and sustainable development. In 2015, applications from seven overseas and local companies comprising manufacturers, suppliers and contractors, were completed under the Scheme. Participants were based in five different countries and regions, including mainland China, Hong Kong, Thailand, Taiwan and the Middle East.

The Scheme is focused on one impact category: climate change, as determined by quantifying the greenhouse gases generated from the production of Portland cement in terms of CO_2 equivalents. The Scheme covers the six types of greenhouse gases cited by the Kyoto Protocol, namely CO_2 , methane, nitrous oxide, hydroflourocarbons, perflourocarbons and sulphur hexafluoride. These six gases contribute directly to climate change, threatening the quality of our lives and those to come. A total of 16 construction projects have been certified under the Scheme, one of which involved rebar, five of which involved structural steel and 10 of which involved ready-mix concrete.

Looking at the achievements of and progress made by the CIC in 2015, it is apparent that our robust approach to multiple areas of importance and concern are shaping the way Hong Kong's construction will continue to evolve. This is not done through a top-down approach, but rather involves a collaborative and altruistic relationship binding all stakeholders together. The result is an industry that is able to adapt quickly to a changing business landscape while promoting the best interests of both itself and Hong Kong – which at the end of the day are one in the same. The improvements we have made to Hong Kong's construction industry translate directly into improvements in Hong Kong itself. This simple but powerful principle is rooted in the historical roots of Hong Kong's construction industry, and is what keeps the CIC pushing forward towards a better future.

我們推出的建築產品碳標籤計劃(「計劃」),是我們達至推廣環保建築方案及可持續發展的目標的其中一部份。計劃於2015年收到七份來自海外及本地公司的申請,當中包括生產商、供應商和承建商。參加者來自五個不同國家及地區,包括中國內地、香港、泰國、台灣和中東。

計劃著眼於一項環境影響範疇:通過量 化普通水泥於生產過程中所產生的溫室 氣體,以二氧化碳當量(CO2e)衡量 對氣候變化的影響。這項碳標籤計劃 涵蓋京都協議書內列出的六種鑑溫 氣體,包括二氧化碳(CO2) 甲烷(CH4)、一氧化二氮(N2O) 氫氟碳化物(HFCs)、全氟(N2O) 氫氧碳化物(HFCs)、。 這六種氣體直接導致全球暖化,並威脅 我們和下一代的生活質素。現共有16個 建築項目通過計劃認證,包括一個鋼筋 五個結構鋼相關、十個預拌混凝土相關 的物料。

就議會於2015年的成就與發展而言,我們以不同的方式在多個重要及備受關注的領域為香港的建造業塑造一個充滿發展空間的未來。我們並不單靠由上而下的方式,而是與所有持份者無私地通力合作諦蓋活的行業以快速應對瞬息萬變的商業以快速應對瞬息萬變的商業以快速應對瞬息萬變的商業可建造業環境,也直接改善了香港的環境。這簡單而意義深遠的道理一直紮根於香港建造業的傳統之中,同時也是議會能一直推動業界走向更美好未來的推動力。



leveraging CREATIVE SOLUTIONS

to address

LABOUR CHALLENGES

利用創新解決方案 ^{處理}勞工挑戰

Facing the challenge of a talent shortage in the industry, the CIC has launched diversified initiatives to advance the skills of the existing workforce with an eye on retaining those workers. The CIC has also taken measures to help attract new talent to our industry.

就著行內人才不足的問題,議會推出 多元化方案以提升現有人手之技能, 挽留人才。議會亦採取不同的方式為 行業吸引新血。



our part-time training courses

2015年[,]共有 73,320

> 名業內人士完成 我們的兼讀制訓練課程

Training up Hong Kong's Semi-Skilled Workers 訓練本港的半熟練技工

2015
we offered

The CIC offers a wide range of courses to train semi-skilled workers. In 2015, we offered four different types of in-house training courses. These included the Enhanced Construction Manpower Training Scheme (ECMTS), Adult Short Courses, Basic Craft Courses and training for Inmates of the Correctional Services Department.

different types of in-house training courses

In addition to in-house training, we also participated in six collaborative training schemes during 2015, which were:



collaborative

training schemes

- Contractor Cooperative Training Scheme (CCTS) Civil and Building Trades
- CCTS Electrical and Mechanical Trade
- Subcontractor Cooperative Training Scheme
- Plumbing Cooperative Training Scheme
- Construction Industry Cooperative Training Scheme (Labour Union) Pilot Scheme (CICTS)
- Diploma in Vocational Education Programme (DVE) Subsidy Scheme Craftsmen

4,918 graduates

Participation in these training schemes was up slightly in 2015 to 4,918, compared with 4,878 in 2014.

quality training courses and schemes for supervisors and technicians with The CIC also provides quality training courses and schemes for supervisors and technicians. Programmes offered include:

478 graduates

- Construction Supervisor / Technician (CST)
- Enhanced Construction Supervisor Training Scheme (ECSTS)
- DVE Subsidy Scheme Technician

The total number of graduates in these programmes rose from 424 in 2014 to 478 in 2015.

The CIC Graduation Ceremony was held on 10 November at the ZCB. The officiating guest for the morning session was the Commissioner for Labour, Mr. Donald Tong Chi-keung, while the Secretary for Development, Mr. Paul Chan Mo-po, presided over the afternoon session. A total of more than 400 guests and graduates attended the special event. The ceremony also awarded prizes sponsored by several organisations to outstanding graduates in different trades who excelled in our in-house full-time courses, Cooperative Schemes and Safety Courses.



議會為半熟練技工提供一系列的課程。我們於2015年提供了4種不同的議會本部訓練課程。當中包括強化建造業人力訓練計劃、成人短期課程、基本工藝課程以及為懲教署在囚人士提供的課程。

我們於 **2015** 年提供了

除了議會本部培訓課程外,還有與業界合作的六個合作培訓計劃,包括:

- 承建商合作培訓計劃 土木工程及屋宇建造行業
- 承建商合作培訓計劃 機電行業
- 分包商合作培訓計劃
- 水喉商合作培訓計劃
- 建造業合作培訓計劃(工會)-先導計劃
- 中專教育文憑課程資助計劃 技工

總共有4,918位畢業生於2015年完成了以上課程,較2014的4,878位輕微上升。

議會亦為監工及技術員提供質量培訓課程及計劃。課程包括:

- 建造業監工/技術員課程
- 強化建造業監工訓練計劃
- 中專教育文憑課程資助計劃 技術員

這些課程的畢業生總人數由2014年的424人增至2015年的478人。

2015年度建造業議會畢業典禮於11月10日假零碳天地舉行。早上時段的主禮嘉 賓為勞工處處長唐智強先生,而下午時段則由發展局局長陳茂波先生作主禮嘉 賓。是次特別活動共有超過400位嘉賓及畢業生出席。典禮上還頒發了多項由 幾個組織贊助的獎項,以表揚於不同工藝組別、在議會本部全日制課程、合作 計劃、安全課程中表現出色的傑出畢業生。 種不同的議會本部訓練課程



與業界 個合作培訓 計劃,共有

4,918 ^{位畢業生}

為監工及技術員提供質量 培訓課程及計劃共增至

478 ^{位畢業生}



The On-the-Job Training programme and Apprentice Subsidy Scheme attracted

543 participants

with

279 apprentices

to join the VTC Earn & Learn Scheme

CIC provides professional Trade Testing to

24,235 candidates

Subsidy schemes are also an important component of the CIC's labour outreach. Our On-the-Job Training programme and Apprentice Subsidy Scheme attracted a combined 579 participants in 2014. In 2015 they attracted 543 participants, with the 279 apprentices to join the VTC Earn & Learn Scheme.

The CIC provides professional Trade Testing to independently assess vital construction trade skills and ensure that the highest standards of safety are applied to our industry. Types of Trade Testing that the CIC offers include:

- Civil and Building Trades
- Electrical & Mechanical Trades
- Machinery Operator Certification Tests (including gondola and workers' lift)

We tested 24,235 in 2015. In 2015 we also launched new Trade Tests for the timber cabinet erection trade and the formwork removal trade, further diversifying our offerings to Hong Kong's construction industry.

Hong Kong's unique and diverse ethnic makeup is an asset to the city, and the construction industry as well. The CIC recognises the value of Hong Kong's ethnic minorities. In order to boost the skills of some members of this demographic, we launched a pilot version of our new Skills Enhancement Course for Ethnic Minorities. 12 participants took part in training courses in metal scaffolding, welding and plumbing in December.

In addition to traditional training methods, we also embrace the value of mentoring



tomorrow's workers today. For this purpose, we organised our Mentorship Programme 2015-2016 for 41 trainees taking the Basic Craft Course and 30 trainees taking the Construction Supervisor / Technician Course. A total of 37 industry practitioners agreed to serve as mentors in this programme, sharing not just their knowledge and experience, but also their unique perspectives on all aspects of their jobs. The Mentorship Programme launch ceremony took place on the evening of 18 December at the Construction Industry Resource Centre. The ceremony served as both a celebratory launch of the programme and a first meeting of trainees and mentors participating in the programme.

在職培訓及 學徒訓練資助計劃共

543

其中

279

参與了VTC

參與了VTC 「職」學創前路計劃

提供專業的工藝測試與

24,235

資助計劃亦是議會勞工外展計劃的一個重要部份。我們的在職培訓及學徒訓練 資助計劃於2014年共吸引了579名人士參加。而於2015年,參加人數則為543 人,其中279位學徒參與了職訓局「職」學創前路計劃。

議會提供專業的工藝測試,以獨立評估重要的建造業工藝技術,並確保行業應用最高的安全標準。議會所提供的工藝測試種類包括:

- 土木及樓宇工程建築及土木工程工種
- 機電工種
- 機械操作資歷證明測試(包括吊船及籠粒)

我們於2015年為24,235人進行測試。我們亦於2015年推出全新的木工安裝 工種、模板拆除工種工藝測試,令本港建造業課程更多元化。

香港身為一個多族裔社會,獨特而多元化的組成是城市重要的資產,對建造業亦然。議會意識到香港少數族裔的價值。為了提升部份少數族裔工人的技術,我們推出了全新的少數族裔技術提升課程先導計劃。共12位人士參加於12月舉行的訓練課程,學習有關金屬棚架、燒焊、水喉的工藝。



除了傳統的培訓方法外,我們亦著重指導未來行業的新力軍。為此,我們特別推出了2015-2016師友計劃,其中41位學員修讀基本工藝課程,另外30位學員修讀建造業監工/技術員課程。共有37名業界從業員參與成為導師,不單與學員分享他們的知識和經驗,更會分享他們對工作不同方面的個人看法。師友計劃啟動儀式於12月18日晚上假建造業資訊中心舉行。儀式不單慶祝推出該項計劃,更讓計劃學員與導師作首次會面。

Enhancing Existing Skill Sets 提升現有技能

At the CIC we also focus on taking semi-skilled workers to the next professional level. In September 2015 we launched the Advanced Construction Manpower Training Scheme with the goal of advancing semi-skilled workers to the skilled worker level. We approved 254 applications for the Scheme, which received generous government backing. As promised in the 2015 Policy Address, the Government provided a HK\$100 million subsidy for 1,000 training places. The CIC will also inject HK\$117 million into the pilot scheme.

議會也著眼於帶領半熟練技工晉至另一個 更高的專業層面。我們於2015年9月推出 「進階工藝培訓計劃」,以提升半熟練技 工的水平至熟練技工的程度。我們批准 了254份申請,並獲得政府的大力支持。 正如2015年的施政報告所述,政府會 為1,000個培訓名額提供1億港元的資助。 議會也會投放1億1700萬港元到先導 計劃當中。

Welcoming New Talent to the Industry 歡迎新血加入建造業

Training is important, but matching workers with ideal employers is also a challenge that the CIC works to address every day. We start the process by speaking directly to participants who graduate from our training programmes. In 2015, the CIC organised six graduate evening focus groups at the Construction Industry Resource Centre, with 165 graduates attending. Their feedback was invaluable in helping us to better understand their needs and concerns.

In 2015, the CIC organised a three-part Employers Seminar Series, as well as a Training Schemes Briefing Session, all of which were held at the Construction Industry Resource Centre. The aim of these events was to enhance our role as a liaison with employers with regard to graduate job placement and employment. These events took place on the following dates:

- 27 March: 54 companies attending, 84 participants
- 26 June (Briefing Session): 50 companies attending, 89 participants
- 1 September: 71 companies attending, 106 participants
- 4 December: 59 companies attending, 92 participants

The CIC also liaised with industry stakeholders regarding training matters. On 20 March and 22 October, we held market intelligence meetings with contractors regarding the Contractor Cooperative Training Scheme. In addition to these two meetings, the CIC also held 43 similar meetings with stakeholders including the Vocational Training Council (VTC), Hong Kong Construction Association (HKCA), Hong Kong Construction Sub-Contractors Association (HKCSA), Hong Kong Construction Industry Employees General Union (HKCIEGU), Hong Kong Federation of Electrical & Mechanical Contractors (HKFEMC), Hong Kong Plumbing and Sanitary Ware Trade Association (HKPSWTA) and others. The purpose of these meetings was to seek these different organisations' views and thoughts on the Collaborative Training Schemes.

訓練固然重要,但為工人配對理想的僱主 也是議會每日要面對的挑戰。第一步 我們會先與我們的畢業學員交談。議會於 2015年在建造業資訊中心舉辦了六次畢 業生晚間聚焦討論小組,其中有165名畢 業生出席。他們的意見相當珍貴,有助我 們進一步了解他們的需要及顧慮。

議會於2015年舉辦了一個分為三部份的 建造業僱主講座系列及訓練計劃簡介會, 全部均於建造業資訊中心舉行。這些活 動旨在突出我們在作為與僱主聯繫的橋 樑,就畢業生的畢業工作實習及就業提供 協助。這些活動分別於下列日期舉行:

- 3月27日:54間公司出席,84位人士 參加
- 6月26日 (簡介會): 50間公司 出席,89位人士參加
- 9月1日:71間公司出席,106位人士 參加
- 12月4日:59間公司出席,92位人士 參加

議會亦會就培訓事宜與業界持份者聯繫。 我們分別於3月20日及10月22日就承建商 合作培訓計劃與承建商舉辦了兩次市場情 報會。除此之外,議會亦與各持份者舉辦 了43場類似會議,當中包括職業訓練局 (VTC)、香港建造商會(HKCSA)、香港建 造業總工會(HKCIEGU)、香港機電工程 承建商聯會(HKFEMC)及香港水喉潔具 業商會(HKPSWTA)等。這些會議的目 的是在合作培訓計劃上集思廣益,並了解 不同機構的看法。 Expanding the construction labour pool is important to the industry's sustained development, so the CIC also does its part to reach out to potential workers via a variety of activities. We reach out to different stakeholders across the industry to better understand their needs and concerns. On 30 March, we held a manpower seminar, bringing more than 70 industry peers together. As expected, the event spurred numerous helpful discussions and elicited useful comments and suggestions. This kind of event is crucial to better understanding what kinds of recruits would best suit the Hong Kong construction industry's current climate.

擴展建造業勞工資源對業界的可持續發展 相當重要,因此議會亦致力於透過不同的 活動接觸潛在工人。我們亦接觸了業內多 位不同的持份者,以進一步了解他們的需 要及所關注事項。我們於3月30日舉行了 人力研討會,結集了超過70名同業。一如 所料,參加者在活動上進行了多場相當具 意義的討論,並得出多項有用的意見及建 議。這類活動非常重要,因為它可以令我 們知道在現今的情況下,哪類人才最適合 本港的建造業。



The trainee recruitment activities we organised in 2015 included:

- 14 roadshows at shopping malls, shopping centres and railway stations across Hong Kong, Kowloon and the New Territories.
- Family gatherings for ethnic minorities on 25 January and 15 February.
- Family gathering for new immigrants on 5 December.
- 19 exhibits, booths or stands that displayed information about CIC training programmes at events such as job fairs, carnivals and education and career expos.
- More than 100 career talks with audiences composed of secondary school students, job seekers and members of nongovernmental organisations.
- 82 CIC training centre visitor tours at our Sheung Shui Training Centre, Kowloon Bay Training Centre and the Construction Industry Resource Centre.
- CIC Open Days held on 20 and 21 March at the Sheung Shui and Kowloon Bay training centres. More than 1,500 visitors attended the events.
- Three informal gatherings in which we had open and frank discussions with principals, social workers and teachers.
- Distribution of full-time course promotion flyers to more than 130,000 households in public housing estates across the HKSAR.
- Setup of 53 promotion counters at schools on the Hong Kong Diploma of Secondary Education Examination Result Release Day to promote Basic Craft courses and Construction Supervisor and Technician programmes.

我們於2015年籌辦的學員招聘活動有:

- 在港九新界多個商場、購物中心、 鐵路站舉行了14次巡迴展覽。
- 於1月25日及2月15日分別舉行了少數 族裔家庭聚會。
- 於12月5日舉行了新移民家庭聚會。
- 於招聘會、嘉年華、教育及就業博覽 舉辦了19次展覽,展示議會培訓課程 的相關資訊。
- 我們舉辦了超過100場職業講座,觀眾 包括中學生、求職者、非牟利機構 成員等。
- 我們的上水訓練中心、九龍灣訓練中心、建造業資訊中心共舉辦了82次議會訓練中心導賞團。
- 議會開放日於3月20日及21日舉行, 地點為上水訓練中心及九龍灣訓練中心。活動吸引超過1,500位訪客參觀。
- 我們舉辦了三場聚會,與校長、社工、老師展開公開而坦誠的對話。
- 向全港超過130,000戶公共屋邨住戶派發我們的全日制課程宣傳廣告單張。
- 於香港中學文憑試放榜日在53間學校 設立宣傳櫃枱,向學生介紹基本工藝 課程及建造業監工/技術員課程。

We also organise briefings to help those new to the industry with their adjustment. In 2015, we held 22 briefings with trainees and new recruits to help them in managing their expectations of training programmes and their personal development in the construction industry. On top of this, over the course of the year we provided career counselling services to more than 550 trainees at three training centres. Primary concerns expressed by the trainees included salary, career development and issues that could affect future employment – such as working culture. In order to provide the best possible start to new workers, we held Orientation Days for new intakes for our Basic Craft Courses and Construction Supervisor and Technician Programmes on 21 and 31 August at the Salvation Army Education and Development Centre.

The CIC organised 11 job fairs in 2015, with participation by 26 companies and 23 trade associations. Trainees attended sharing sessions introducing skills such as bar bending, timber formwork, site surveying, painting, plumbing and so on. We also organised a recruitment day for ethnic minorities with the New Home Association. In addition, the CIC also held four recruitment days with the HKCSA to attract trainees for the Subcontractor Cooperative Training Scheme, plus five recruitment days to find trainees for the Contractor Cooperative Training Scheme with Gammon Construction Limited.

我們亦組織了多個簡介會以協助新入行人 士適應新環境。我們於2015年為學員及 新入職人士舉辦了22個簡介會,以助他們 就培訓課程及行業的個人發展做好準備。 除此之外,我們於年內在三個訓練中心為 超過550名學員提供就業輔導服務。學員 主要表達了對於薪酬、事業發展以及與未 來就業有關的議題(如工作文化)等的關 注。為了讓新入職者有一個最好的開始, 我們為入讀基本工藝課程及建造業監工/ 技術員課程的新生於8月21及31日假救世 軍教育及發展中心舉辦迎新日。

議會於2015年舉辦了11次招聘會,當中 有26間公司及23個行業商會參與。出席 分享環節的學員向參加者介紹各種工藝, 如鋼筋屈紮、木模板、建造工地測量、 漆、水喉等。我們還與新家園協會合作, 為少數族裔舉辦了招聘日。此外,議會 與香港建造業分包商聯會合辦了4天招聘 日,來為分包商合作培訓計劃招募學員。 另外我們還與金門建築有限公司合作舉辦 五天招聘日,為承建商合作培訓計劃招募 學員。



The CIC is proud of its role as a provider of vocational education and skills training for the Hong Kong construction industry. The vital importance of the construction industry to the HKSAR economy only serves to magnify the benefits of our efforts to push our industry forward. The fruits of our efforts have not only been recognised in Hong Kong, but also on a global stage. The CIC participated in the biennial WorldSkills Competition in São Paulo, Brazil in 2015. At WorldSkills, competitors demonstrate technical abilities both individually and as a team to execute predetermined tasks. We are proud to say that one of the CIC representatives took home an Excellence Award.

議會很榮幸能為香港建造業提供職業教育及技術訓練。建造業對香港經濟有著舉足輕重的影響力,亦對我們推動業界走得更前的工作的肯定。我們努力耕耘所得之碩果早已聞名遐邇,在國際舞台上嶄露光芒。議會於2015年於巴西聖保羅參加了每兩年舉辦一次的世界技能大賽。世界技能大賽要求參賽者就預定的任務展示個人及團隊的技術實力。其中一名議會代表贏得優異獎,讓我們引以為傲。

Hardware Upgrades 硬件升級

Training in the construction industry is more than just software, of course. Just as we've developed more courses, schemes and other programmes for training and recruitment purposes, we were also active in improving things on the hardware side in 2015. In July we launched training courses at our new training ground on Kai Fuk Road in Kowloon Bay. The training ground covers a total of 4,000 square metres and is used for training workers in plumbing, plastering, tiling, metal scaffolding and levelling.

建造業的訓練當然不只需要軟件。就在我們開發更多課程、計劃及其他訓練及招聘方案的同時,我們於2015年也積極地改善一方案的同時。我們於7月在全新的九龍灣啟福道訓練場推出多個課程。訓練場佔地4,000平方米,可用作水喉、批盪、鋪瓦、金屬棚架搭建及平水的訓練。



We also renovated existing facilities in 2015. At the Kowloon Bay Training Centre we renovated five new classrooms and relocated the training workshop. At the Aberdeen Trade Test and Training Centre we also worked on renovation projects including replacement of the cargo lift, removal of unauthorised building works and re-roofing work at L8 and L9.

Properly training operators of heavy equipment and construction machinery is vital to building a safe and professional construction industry. With this in mind, the CIC has increased training capacity for machinery operator training, including:

- Deploying six simulators for Excavator Operation Training Courses, thus increasing training capacity by 20% by enlarging the class size from five to six. The courses employ a hybrid mode of training, simulation and practical machinery training, a change which went into effect with the approval of our syllabus by the Labour Department in August.
- Procuring two medium-sized crawler cranes for training use so as to reduce the area required and conserve space for other training.

我們於2015年亦翻新了現有設施。我們 為九龍灣訓練場五個班房進行翻新,並搬 遷訓練工場。我們也在香港仔工藝測試及 訓練中心進行翻新工程項目,包括更換載 貨升降機、清拆違例建築結構,並重鋪第 8層及第9層的平台。

要建立安全而專業的建造業,就必須要好好訓練操作重型設備及建築機械的工人。 有見及此,議會增加了機械操作人員的訓練人數,其中包括:

- 為挖掘機操作訓練課程添置六部模擬器,因此能將班級數目增加20%,由本來的五班增至六班,增加培訓人數。培訓採用混合訓練模式,結合模擬器及實機訓練,新課程大綱於8月獲勞工處核准後實行。
- 我們亦為課程購置兩台中型的履帶 式起重機作培訓用途,以減少佔用 面積,並騰出空間予其他訓練課程使 用。



FUNCTIONAL ROLE to a FOCUS on CUSTOMERS

從功能為本 到以客為本

The CIC aims to provide an outstanding experience for our customers when we deliver our services. Guided by market service standards and informed by the shared vision of the CIC leadership, the services that the CIC provides have evolved from an initial functional approach to a more effective and higher-value customer-focused approach.

議會希望在提供服務的同時,能為我們的客戶帶來與眾不同的體驗。議會所提供的服務符合市場服務標準,並包含議會領導層的共同願景。這些服務已從最初的著重功能層面,轉為更高效率及價值的以客戶為主方式。

Improvements to the Construction Workers Registration 提升建造業工人註冊

We made many important changes to the worker registration process in 2015, further strengthening the organisational systems that underpin efficiency and responsiveness within our industry. The beneficial changes we oversaw over the course of the year include:

- The issuance of new construction workers registration cards with a validity period of five years.
- The launch of same-day collection of construction workers registration card services at all CIC registration points.
- Deployment of an interactive voice response system for workers to activate their construction workers registration card conveniently via telephones.
- Provision of outreach services to construction sites around the HKSAR to facilitate the renewal of workers registration and registration of senior workers. A total of 36 sites were visited, with 4,585 application forms for a wide range of jobs completed and submitted.
- Processing of 16,617 applications for senior workers assessment.
- Formulation of a business plan to evenly distribute the number of construction workers registration renewals between 2015 and 2021.

Our registration services recorded a jump of more than 25,000 total registrations from 2014 to 2015. The main driver of the growth of that figure in 2015 was workers registration, which increased to 368,981 from 341,634 in 2014. The total number of cases of subcontractor registration services was 2,500.

我們於2015年對工人註冊實施了多項重大改革,進一步加強這個旨在提升業內效率及回應度的組織性系統。我們在過去一年實施了以下各項正面改革:

- 簽發有效期為5年的全新建造業工人註冊證。
- 在所有的議會註冊服務中心推出即日領取建造業工人註冊證 之服務。
- 推出互動語音應答系統,讓工人可以輕鬆地透過電話啟動其 建造業工人註冊證。
- 向本港的建造工地提供外展服務,協助資深工人更新他們的工人註冊證或進行註冊。我們共到訪36個工地、並收到各項申請共4,585份申請表。
- 處理16,617份資深工人申請。
- 制訂工作計劃,將工人註冊續期申請數目平均分佈在2015至 2021年間。

我們的註冊事務於2014至2015年間錄得超過25,000宗總註冊量的龐大升幅。該數字於2015年大幅上升的主要原因是註冊工人數目由2014年的341,634人上升至2015年的368,981人。分判商註冊數量為2,500間。



Caring for Construction Workers 關懷建造業工人



In 2015, the CIC made many changes that already have and will continue to benefit Hong Kong's construction workers. In its actions to enhance the welfare programme for registered construction workers, we significantly enriched the workers welfare programme, offering immediate benefits for anyone who has registered. Four new merchants and organisations were added, to bring the new total to nine retailers and service providers that offer discounts and promotions to registered construction workers. In addition, 20,000 membership cards for "759 Stores" were distributed via workers registration offices.

The CIC understands that Hong Kong's construction industry is only as healthy as its workforce. This is also why we initiated our Medical Examination Scheme. As of the end of 2015, more than 6,000 construction workers had joined the Scheme.

議會於2015年實行多項令本港建造業工人受惠的改革措施。我們提升了建造業註冊工人的福利計劃,大幅增加向註冊工人提供直接福利的計劃。我們為計劃增加4間商戶及組織,向建造業註冊工人提供折扣及推廣優惠之零售商及服務提供者總數現增至9間。此之,我們透過工人註冊處向工人派發了20,000張759阿信屋會員卡。

議會明白香港建造業的發展與工人的健康唇齒相依,這也是我們開展醫療體檢計劃的原因。截至2015年底,已有超過6,000名建 造業工人參與醫療體檢計劃。



Guideline Trials 指引試行

We conducted two rounds of trials at 31 construction sites in 2015 in order to facilitate the drafting of the codes of practice and specified forms, which will be included in the guidelines for both Instruction and Supervision and Exempted Works under the CWRO. The guidelines were scheduled for publication in 2016.

我們於2015年在31個工地進行了2輪試驗,以便草擬工作指引及指明表格,並將之納入《建造業工人註冊條例》下「指示及督導」指引及「豁免工作」指引中。有關指引將於2016年發布。



Engaging the Public with Guided Tours

導賞服務

There is substantial interest among members of the public in what the CIC does. This is borne out by our annual tourist numbers. In 2015, a total of 5,175 visitors received guided tours at the Construction Industry Resource Centre. An additional 15,659 guided tour visitors were welcomed to the ZCB during the same period.

公眾對議會的工作亦有相當的興趣, 這從我們的年度訪客數量中可見一斑。於 2015年,建造業資訊中心共接待了5,175 位導覽訪客。同期亦有15,659名導覽訪客 到訪我們的零碳天地。



from BRAND BUILDING to RECOGNITION

從建立品牌 到獲得認可

The CIC has established its importance as an indispensable communication platform for the construction industry, demonstrating its value to the public through different communication channels and gaining recognition in both Hong Kong and around the globe.

議會已經確立了它作為建造業界一個不可或缺的溝通 平台。議會透過不同溝通渠道向公眾展示與此相關的價值,並令議會在香港及世界各地均得到廣泛的認可。

Media Strategy 傳媒策略

Any organisation seeking to engage different stakeholders over a complex and dynamic range of issues from legal to environmental must of course be effective at communicating its message. In 2015 the CIC conducted a comprehensive and multi-platform media outreach that, we believe, was extremely helpful in achieving numerous strategic short- and long-term objectives. Here is a look at how we utilised numerous communication channels and media in 2015.

任何機構若想就一系列複雜而變化多端的議題(包括法律、環境、經濟)與不同持份者合作,就必須能有效地傳遞訊息。議會於2015年透過多個平台與媒體為達至我們多個短期及長期的策略目標進行外展活動。以下各項是我們於2015年如何利用不同的溝通渠道及媒體達至目標。

Television Commercials

電視廣告



The rise of online media has revolutionised communications and marketing, but television still has massive reach and influence, particularly among older generations. This is why the CIC chose television to air a series

of advertisements aimed at promoting the "Senior Workers Registration Arrangement", the "designated workers for designated skills" provision and also trade tests. Scheduled to be broadcast in phases to maximise impact, the advertisements for the "Senior Workers Registration Arrangement" as well as trade tests aired on ATV, TVB, TVB Network Vision, Cable TV, and Now Broadband TV through the end of March 2016.

The CIC produced three new television commercials in 2015 to promote training courses. Our commercials promoting our Basic Craft Courses and Construction Supervisor / Technician Programme were subsequently aired 372 times across TVB Jade, J2 and HD Jade from 7 July to 4 September. On top of that, the commercials were featured in 294 spots on the MTR intrain TV from 3 August to 23 August. CIC also purchased 3,192 spots for airing the commercials to both full houses and the eighth-floor lobby LED TV at Cinema City Langham Place from 23 July to 19 August.



We also produced commercials promoting our Adult Short Courses, buying 362 spots across TVB Jade, J2 and HD Jade from 7 September to 1 December and 98 spots on MTR in-train TV from 7 September to 13 September. The footprint of the advertisements was widened even further by 3,192 spots in Cinema City Langham Place from 22 October to 18 November plus 1,190 spots in GH Tsing Yi, GH Citywalk and MCL Metro cinemas from 19 November to 2 December and 700 spots in UA Cine Moko, UA Shatin and UA TMT Plaza cinemas from 3 December to 16 December.

雖然網上媒體的堀起徹底改變了溝通與市場營銷的方式,但電視廣告仍是接觸觀眾層面最廣的渠道,尤其是對於較年長的一輩而言。因此議會選擇以電視播放一系列有關「資深工人註冊安排」、「專工專責」條文及工藝測試的廣告。有關「資深工人註冊安排」及工藝測試的廣告已預定分階段於亞洲電視、無綫電視、無綫網絡電視、有線電視、網上行寬頻電視播放至2016年3月底,以期獲最佳效果。

在製作方面,議會於2015年製作了三個全新的電視廣告宣傳培訓課程。其後由7月7日至9月4日,「基本工藝課程」及「建造業監工/技術員課程」的宣傳廣告亦於無綫電視翡翠台、無綫電視J2台、無綫電視高清翡翠台播放了372次。此外,由8月3日到8月23日,我們的廣告以插播形式於港鐵車廂電視播放了共294次。議會亦購買了3,192個插播廣告時段,於7月23日至8月19日期間,在朗豪坊Cinema City所有影院及8樓大堂之LED電視播放廣告。

除此之外,我們還為「成人短期課程」製作了宣傳廣告。該廣告由9月7日至12月1日於無綫電視翡翠台、無綫電視J2台、無綫電視高清翡翠台播放了362次;由9月7日至9月13日亦於港鐵車廂電視播放了98次。我們的廣告足跡進一步擴大至全港其他電影院:在10月22日至11月18日期間於朗豪坊Cinema City播放了3,192次;由11月19日至12月2日於嘉禾青衣、嘉禾荃新天地、MCL新都城戲院播放了1,190次;由12月3日至12月16日於UA Cine Moko、UA沙田、UA屯門市廣場戲院播放了700次。

Video

影片



Of course, television alone is not the only effective vehicle for delivering video advertisements. We produced a two-minute unique animated videos to explain the Construction Workers Registration Ordinance provisions in both English and Chinese that were not

only broadcast on TV within CIC premises, they were also uploaded to CIC's YouTube channel and played during industry briefing sessions.

電視當然不是播送影視廣告的唯一有效途徑。 為了向公眾解釋《建造業工人註冊條例》,我 們製作了長2分鐘、備有中英文版本的獨家影 片。影片不只在議會物業內播放,亦上載至議 會的 YouTube 頻道,以及於業界簡介會上播放。

Radio

雷台



Radio is one of the better media values available in Hong Kong and we accordingly took advantage of this useful traditional communication platform in 2015. Our radio

advertisements promoted trade tests in Cantonese, English and Mandarin and were broadcast by RTHK, Commercial Radio, DBC, Metro Broadcast and Phoenix U. We focused our radio outreach efforts on broadcasts of horse racing programmes by Commercial Radio on 13 racing days in November and December, covering senior workers registration arrangement and trade tests. Four 30-second advertisements were aired on each day.

電台是香港其中一個具傳訊能力的平台, 因此,我們亦於2015年在這個有效的傳 統傳訊平台播放廣告。我們的電台廣告以 廣東話、英語及普通話宣傳工藝測試,並 於香港電台、商業電台、香港數碼電台、 新城電台、鳳凰優悦廣播電台作廣播。我 們重點於11月至12月的13個賽馬日於商 業電台的賽馬節目期間作宣傳廣播,內容 涵蓋資深工人註冊安排及工藝測試。每一 個賽馬日均會廣播4節長30秒的廣告。

Internet

互聯網



The CIC recognises the value of popular local websites as useful platforms for reaching a wider audience. In 2015 we placed several advertisements online promoting our training

courses. In July and August on the site HKDiscuss.com we ran a super billboard and a large rectangular on the home page advertising our Basic Craft Course and Construction Supervisor / Technician Programme. Then in September and October, we promoted our Adult Short Course with a home page super banner ad on the HK Golden forum website. We also placed our ad on the Apple Daily Mobile App.

一些本地受歡迎的網站可作為有效平台 讓我們接觸到更多觀眾。我們於2015年 刊登了數個有關培訓課程的網上廣告。我 們於7月至8月在 HKDiscuss.com 的首頁 刊登了橫幅及長方型廣告,宣傳我們的基 本工藝課程及建造業監工/技術員課程。 於9月至10月在香港高登討論區的首頁刊 登了巨型橫幅廣告,宣傳我們的成年人短 期課程。此外,我們亦在蘋果日報流動應 用程式刊登了廣告橫幅。

Newspapers

報章



Newspapers are still an important medium in Hong Kong, and in 2015 the CIC ran print advertisements promoting "designated workers for designated skills" in Headline Daily and Metro

Daily in September and October, respectively. In addition, we also bought advertising to promote our training courses. This included 23 newspaper ads, which were featured in Apple Daily, Oriental Daily, Headline Daily, Sky Post and am730 from July to September. We also paid for one advertorial in Apple Daily on 5 August. To promote our Short Course, Enhanced Construction Manpower Training Scheme and Enhanced Construction Supervisor/Technician Scheme, we purchased 67 newspaper ads, which ran in Apple Daily, Oriental Daily and Sky Post throughout the year.

2873 1911 www.cic.hk

The CIC also used newspaper advertising as a channel for promoting our Part-time Courses, Trade Test and Subcontractor Cooperative Training Scheme (SCTS) Recruitment Day. For our Part-time

Courses, we bought ads in Apple Daily and Oriental Daily throughout the course of the year. We promoted Trade Tests with two ads in Apple Daily and Oriental Daily from January through February. For SCTS Recruitment Day, we ran seven ads in Apple Daily and Oriental Daily throughout the entire year.

報章在香港仍為重要的媒體,議會於2015年9月及10月分別於頭條日報及都市日報刊登平面廣告,宣傳「專工專責」。此外,我們亦為培訓課程刊登廣告。當中包括由7月至9月、刊登於蘋果日報、東方日報、頭條日報、晴報、am730的23個報章廣告。我們亦於8月5日在蘋果日報刊登了一份宣傳稿。為了推廣我們的短期課程、強化建造業人力訓練計劃及強化建造業監工/技術員訓練計劃,我們於去年一整年於蘋果日報、東方日報、晴報合共刊登了67份報章廣告。

議會亦利用報章廣告作為宣傳兼讀制課程、工藝測試及分包商合作培訓計劃招聘

日的渠道。針對兼 讀制課程,我們於 去年一整年於蘋 果日報及東方日報 共刊登了24份廣 告。在工藝測試方 面,我們製作了兩 份廣告連續在1月 至2月刊登於蘋果 日報及東方日報。 此外,針對分包商 合作培訓計劃招聘 日,我們於去年一 整年於蘋果日報及 東方日報共刊登了 7份廣告。



Press Events

新聞發佈會



In order to make meaningful connections with local reporters while promoting new initiatives, the CIC organised a number of press events in 2015, including:

為了與本地記者建立良好而有效的 聯繫,同時就我們的新計劃作宣傳, 議會於2015年舉辦了多個新聞發佈會, 共中包括:





- Press Briefing Session on Construction Workers Registration (Amendment) Ordinance - 10 February
- Signing Ceremony cum Press Conference for anti-heat stress workers' uniform - 31 March
- Press Briefing Session on Construction Industry Council and "WorldSkills São Paulo 2015" - 23 April
- Press Briefing Session on Advanced Construction Training Scheme for Skilled Workers Pilot Scheme Launching on 1 September
- Press Briefing Session on Construction Workers Registration

- 2月10日 《建造業工人註冊(修 訂)條例》新聞簡介會
- 3月31日-建造業抗熱服簽署儀式暨新聞發佈會
- 4月23日-建造業議會與2015巴西聖 保羅世界技能大賽的新聞簡介會
- 於9月1日-「進階工藝培訓先導 計劃」新聞簡介會
- 12月18日-「建造業工人註冊系統」 第一期啟用儀式的新聞簡介會



Media Interviews

媒體訪問



Over the course of 2015, the CIC conducted 21 media interviews, including 10 in print media, eight in electronic media, two in overseas media and one non-governmental organisation. All the interviews were about our training courses.



綜觀2015年,議會共接受了21次媒體訪問,當中包括10間平面媒體、8間電子媒體、2間海外媒體和1個非牟利機構。所有訪問的主題都圍繞著我們的訓練課程。

Bus Shells 巴士車身廣告



Bus shell ads are a unique and highly visible way to connect with a broad audience. In 2015, the CIC purchased a bus shell ad to promote the Basic Craft Course and

Construction Supervisor / Technician Programme on 21 KMB buses, with a bonus of 20 bus seat back stickers, from July through August. We also made an identical ad buy to promote our Short Course on 21 KMB buses in April.

巴士車身廣告是接觸大眾的一個獨特而 曝光率高的方式。議會於2015年7月至 8月期間,為宣傳基本工藝課程及建造業 監工/技術員課程而購買了一個巴士車身 廣告。該廣告出現於九巴21輛巴士車身 上,並有額外20輛巴士座位椅背貼紙作宣 傳。同年4月,我們亦以同樣方式於九巴 21部巴士車身宣傳我們的短期課程。

Media Exposure

媒體曝光



All told, our corporate promotion programmes enjoyed a large media footprint in 2015, with exposure in 298 print media articles and 694 online articles.

整體而言,我們的企業宣傳計劃於2015 年相當成功,並令於平面媒體文章出現 298次、網上文章出現694次的曝光率。

Outdoor Advertising

戶外廣告



Outdoor ads were also an important part of our communications strategy in 2015. We promoted our Training Programmes, Trade Testing, WorldSkills São Paulo and outstanding graduates with a Mega

Panel at the Tsim Sha Tsui Interchange Subway Red Zone from July through August. We also promoted our Basic Craft Course and Construction Supervisor / Technician Programme via an outdoor billboard at Mongkok Bank Centre in August. During the same period we also purchased a billboard ad at the Mongkok Bank Centre to promote our Adult Short Courses. Additionally we erected 700 banners on public and private construction sites as well as 21 community halls in 15 districts to promote senior workers registation arrangement.





利用戶外廣告作宣傳也是我們於2015年採用的其中一個重要的傳訊策略。我們於7月至8月期間,於尖沙咀接駁行人隧道-紅色專區的大型廣告板宣傳培訓課程、工藝測試、2015巴西聖保羅世界技能大賽和傑出畢業生。我們亦於8月,於旺角銀行中心的戶外廣告板宣傳基本工藝課程及建造業監工/技術員課程。同期還於旺角銀行中心的戶外廣告板宣傳成年人短期課程。除此之外,我們亦於公共及私人工地以及遍佈15區21個社區會堂懸掛了700幅橫幅宣傳資深人註冊。

Other Media 其他媒體



In 2015, we published bilingual "designated workers for designated skills" booklets for industry reference, including principal employers of workers and contractors. construction workers. 10,000 copies of the

Chinese version were published, accompanied by 2,000 copies of the English version. We also produced a bilingual CIC full time course brochure. Additionally, we designed and printed 10,000 posters promoting the Senior Workers Registration Arrangement and "prohibition of non-registered skilled workers independently carrying out skilled works on sites", which we distributed to 800 contractors and 150 trade unions and associations.

We also published one issue of the journal "Aedifice". In other self-published news, we also issued two issues of the quarterly CIC newsletter, five issues of the bi-monthly publication CIC Snapshot, and lastly we also published our annual report.

我們於2015年出版了「專工專責」雙語 宣傳小冊子供業界人士(如總承建商、 建造業工人的僱主及建造業工人)參考。 我們共印刷了10,000份中文版及2,000份 英文版的小冊子。另外我們亦出版了 一本雙語小冊子介紹議會的全日制課程。 此外,我們設計及印製了10,000張用作 宣傳「資深工人註冊安排」及「無技工註 冊禁止在地盤獨立做工種工作」的海報, 並將之分發予800間承建商及150個工會 及商會。

此外,我們出版了一期建造業期刊-《築目》。其他由議會自行出版的通訊 方面還包括兩期《建業傳訊》季刊、五期 《建訊》雙月刊以及年報。



Events 活動

The CIC is always involved in different events to help push our industry forward. In 2015 we organised and took part of in numerous events including:

一如既往,議會於2015年亦參與了不同的活動,以推動業界發展。 我們於2015年組織及參與的活動包括:



2015 建造業安全週



Co-organising the Construction Safety Week 2015 with the Development Bureau, with around 1,000 participants attending.

與發展局合辦2015建造業安全 週,吸引約1,000人參加。





零碳建築會議



Holding the Zero Carbon Building Conference on 15 October, with 135 participants attending and seven sponsors generously providing HK\$250,000 in funds. The conference was also attended by 18 supporting organisations and five supporting media outlets.

議會於10月15日舉行了零碳建築會議,當日共有135人參加,並獲7間贊助商贊助合共250,000港元之經費。會議還吸引了18個機構及5間媒體支持及出席。

Construction Industry Variety Show

建造業綜藝節目



Hosting the Construction Industry Variety Show in March. More than 50 donors, including government departments, companies, organisations and individuals raised a total of HK\$6,678,888. The show, "Build a Better Hong Kong" on 28 March on TVB Jade, with an estimated audience of 590,000 viewers.

於3月舉行建造業綜藝節目。活動收到來自超過50個單位的捐款,當中包括政府部門、公司、機構、個人捐款,合共籌得6,678,888港元。該節目名為「建造香港好明天」,於3月28日在無綫電視翡翠台播出,估計有590,000位觀眾收看。

校友活動

Alumni Events



Organising 11 alumni events, including a happy hour, travel, hiking, boat trip, computer class and bowling, with alumni membership reaching 2,090.

舉辦了11次校友活動,包括歡樂時光、一天遊、遠足、海上遊、電腦課程及保齡球活動等,校友會成員達2,090人。





Football League

足球比賽

Organising a football league with participation by teams representing 16 companies.

舉辦足球比賽,共有來自16間公司的隊伍參賽。

CIC Anniversary
Cocktail Reception

建造業議會週年酒會

Organising the CIC Anniversary Cocktail Reception on 23 February at the Hong Kong Club, which was attended by around 200 guests, including government officials and representatives from industry stakeholders.

於2月23日假香港會所舉行建造業 議會週年酒會,活動有超過200位 嘉賓出席,當中包括政府官員及 業界持份者代表。



Organising the Construction Industry Sports Day cum Fun Day on 12 April.

Construction Industry

建造業運動會

暨同樂日

Sports Day cum

Fun Day

於4月12日舉辦建造業運動會暨同 樂日。



Holding Eight Stakeholder Meetings

> 舉辦共8次 持份者會議

Holding eight stakeholder meetings such as Hong Kong Registered Contractors Association (March), Hong Kong General Building Contractors Association (May), The Chartered Institute of Building (August), and Association of Consultant Quatity Surveyors (November).

與香港註冊承建商商會(3月)、香港建築業承建商聯會(5月)、 英國特許建造學會(8月)、專業工料測量顧問公會(11月)舉辦共8次 持份者會議。 Receiving Overseas Delegations

接待海外代表團

Receiving 10 overseas delegations for visits at CIC training and registration facilities, including the Hong Kong Macao Affairs Office of the State Council (23 January), Edinburgh Napier University (29 January), Institution of Occupational Safety and Health (22 April), Reasearch Team from Autuority of Qianhai Shenzhen-Hong Kong Modern Service Industry Cooperation Zone (18 August), Construction Industry Development Board Malaysia (3&4 November) and Ministry of Housing and Urban-Rural Development of the People's Republic of China (10 December).

接待多於10個海外代表團參觀議會訓練及註冊設施,當中包括:國務院港澳事務辦公室代表團(1月23日)、英國愛丁堡龍比亞大學代表團(1月29日)、英國職業安全健康學會代表團(4月22日)、深圳市前海深港現代化服務業合作區管理局研究團隊(8月18日)、馬來西亞建築工業發展局代表團(11月3日及4日)、中華人民共和國住房和城鄉建設部代表團(12月10日)。





Sponsoring and Supporting Industry Events

贊助及支持 業界項目活動 Sponsoring 34 industry events and supporting 37 industry events, including the Experiential Learning on Site Safety 2015 (organised with Hong Kong Construction Association), the Construction Safety Forum and Award Presentation 2015 (organised with Occupational Safety and Health Council (OSHC) and Labour Department), the 14th Hong Kong Occupational Safety & Health Award Forum and Award Presentation Ceremony (organised with OSHC and 14 other organisations) and the Construction Industry Safety Award Scheme 2014/15 (organised with the Labour Department and 14 other organisations).

分別贊助了34個業界項目及支持了37個業界活動,當中包括2015工地安全體驗計劃(與香港建造商會合辦)、建造業安全論壇暨頒獎禮(與職業安全健康局及勞工處合辦)、第十四屆「香港職業安全健康大獎」分享會暨頒獎典禮(由議會、職業安全健康局及及另外14間機構合辦)、2014/15建造業安全獎勵計劃(由議會、職業安全健康局及及另外14間機構合辦)。

Photo Competition and Writing Competition

建造香港 攝影比賽及通識 教育寫作比賽

Organising a CIC Photo Competition and Liberal Studies English Writing Competition.

舉辦了建造香港攝影比賽及通識 教育英文寫作比賽。

Participating in the Electrical and Mechanical Discovery Day

參加機電探索日

Participating in the Electrical and Mechanical Discovery Day organised by the Electrical and Mechanical Services Department and held from 2 October through 4 October with 1,274 participants.

參加了於10月2日至10月4日舉行、由機電工程署舉辦的機電探索日,活動吸引1,274人參加。

Coordinating Visits by Industry to Exemplary Work Sites

協調業界 參觀模範工地

Coordinating visits by more than 300 industry practitioners to exemplary work sites.

協調超過300位業界持分者參觀模 範工地。 Holding the E&M Mini-Movie Competition

舉行 機電生活小品 微電影比賽」

Holding the E&M Mini-Movie Competition from April 2015 through January 2016 with 225 entries and 2,200 visitors.

由2015年4月到2016年1月舉行「機電生活小品微電影比賽」, 共收到225份作品並吸引2,200位 訪客參觀。

Participating in the HK E&M Trade Promotion Working Group

「香港機電業 推廣工作小組」

Participating in the Hong Kong Electrical and Mechanical Trade Promotion Working Group organised by the Electrical and Mechanical Services Department (EMSD) and jointly launching promotional activities for the electrical and mechanical (E&M) industry.

參與由機電工程署成立的「香港 機電業推廣工作小組」,並共同 為機電行業舉辦推廣活動。 Promoting Health and Traditional Chinese Culture

推廣健康及傳統中國文化

Promoting health and traditional Chinese culture with around 200 construction workers demonstrating their skills in qigong "Ba Duan Jin" at Golden Bauhinia Square.

由約200位建造業工人於金紫荆廣場表演氣功「八段錦」,以推廣健康及傳統中國文化。

Coordinating the Procurement and Sale of Construction Workers Uniforms

協調建造業 工人服的 採購及銷售

Coordinating the procurement and sale of Construction Workers Uniforms. In 2015, a total of 18,700 garments were sold, including 8,031 short sleeve polo shirts, 6,502 long sleeve polo shirts, 977 reversible jackets and 3,190 pairs of trousers.

就建造業工人服的採購及銷售作出協調。2015年共售出18,700件工人服,當中包括8,031件短袖反領襯衫、6,502件長袖反領襯衫、977件雙面外套及3,190條長褲。



What's on ZCB

於零碳天地 舉行的項目

Zero Carbon Magic 「零碳魔法體驗」

Collaborating with Sanrio to display "My Melody & her Friends" figurines to promote the theme of "Zero Carbon Magic" from November 2015 through February 2016.

於2015年11月至2016年2月期間 與Sanrio合作,以「零碳魔法體 驗」為題,展示 My Melody and Friends 的立體裝置以宣揚低碳環 保理念。



Providing the Zero Carbon Building as a venue for the 2nd Annual Low Carbon Wedding on 14 February, as well as 27 other wedding ceremonies.

2月14日於零碳天地舉行第二屆低碳婚禮,以及其他27個婚禮。









Constructing signs to create more publicity and awareness 設立標誌以增加宣傳

零碳天地於臨豐街及常悦道2個入口設立標誌,以增加宣傳並吸引廣大市民。



Constructing two ZCB entrance signs at the Lam Fung Street entrance and the Sheung Yuet Road entrance to create more publicity and awareness among the general public.

Awards, Honours and Scholarships

獎項、殊榮、獎學金



Giving and receiving recognition for a job well done is always a pleasure, and in 2015, there was no shortage of opportunities to celebrate a variety of awards, honours and scholarships and the deserving recipients behind them. Some of these distinctions include:

憑傑出成就獲得認可是一件令人高興的事,而我們於2015年亦有不少機會,與各位分享不同的獎項、殊榮、以及獎學金得主的喜悦,包括:





- Supporting the Young Lo Pan Award Scheme. Sixteen awards were presented at a ceremony on 28 July at Lo Pan Temple. 支持青年魯班獎計劃。頒獎禮於7月28日假魯班先師廟舉行, 當日共頒發16個獎項。
- Naming 3,000 construction workers "Zero Accident Ambassadors"
 任命3,000名建造業工人為「零意外大使」。
- Recording a new high in applications for scholarships. The total was up 23 percent over 2014, and was the highest record since the scholarships were launched in 2011. CIC presented 20 scholarship awards on 26 September with total value of HK\$165,000 to the family members of registered construction workers achieving excellent results in the 2015 Hong Kong Diploma of Secondary Education Examination. 註冊建造業工人家屬獎學金申請人數創新高。總數較2014年上升23%,是自獎學金計劃於2011年推出以來的最高記錄。議會於9月26日向註冊建造業工人於2015香港中學文憑試取得優異成績的家人頒發了20個獎學金獎項,合共165,000港元。



 Held the Construction Industry Ambassador Scheme and awarded 14 ambassadors in the categories of CIC trainees, professionals, technicians and industry practitioners. The appointment ceremony was held on 18 November, with guests of honour Chairman Lee Shing-see and the Undersecretary of Development in attendance.

推出「建造業活力大使計劃」,就議會學員、專業人員、技術員及業界從業員組別委任14名活力大使。委任典禮於11月 18日舉行,並邀請到議會主席李承仕工程師及發展局副局長 擔任主禮嘉賓。



- Receiving recognition as an "Inclusive Organisation", which was jointly awarded by the Labour and Welfare Bureau, the Rehabilitation Advisory Committee, the Hong Kong Joint Council for People with Disabilities and the Hong Kong Council of Social Service. The award was in recognition of the CIC's solid efforts and good practice in promoting the employment opportunities for persons with disabilities.
 獲勞工及福利局、康復諮詢委員會、香港復康聯會、香港社會服務聯會共同頒發「共融機構」的殊榮。此殊榮是對議會一直以來對推廣殘疾人士就業機會方面的努力及良好做法的認同。
- Receiving recognition as a "Happy Organisation", which was jointly awarded by the Promoting Happiness Index Foundation and the Hong Kong Productivity Council. The award was in recognition of the CIC's strong efforts to create a happy working environment for our colleagues.
 - 獲香港提升快樂指數基金及香港生產力促進局共同頒發「快樂機構」的殊榮。此殊榮 是對議會一直以來為我們的同事締造開心的工作環境之努力的認同。
- Receiving the Mercomm QUESTAR Award 2015's Grand Winner Award as "Best of Non-Profit Organisations".
 - 榮獲 Mercomm QUESTAR Award 2015 的「最佳非牟利機構」大獎。



Receiving BEAM Plus "Platinum" v.1.1
rating (final assessment) for the Zero
Carbon Building, as well as BEAM Plus
interiors "Platinum" rating for the ZCB
Eco-home and the National Energy
Globe Award Hong Kong 2015 from the
Austrian Trade Commission.

零碳天地獲鉑金級「綠建環評1.1版」 (最終評估)的殊榮,而當中的綠色 家居亦獲評為鉑金級綠建環評室內建 築,此外零碳天地亦獲得由奧地利商 務專員公署頒發的2015年度全球能源 獎(香港區)。







Corporate Social Responsibility

企業社會責任

At the CIC we realise that our obligations extend beyond the construction industry. We only have one planet, and one Hong Kong, so everyone should do their best to take care of both our environment and the people who rely upon it to create a sustainable and caring environment for all. In 2015, our commitment to corporate social responsibility was on display through the countless events, campaigns and initiatives in which we were involved. These include:



- Publishing the sustainability report "Outreach Journey" illustrating how the CIC reached out to stakeholder groups such as youngsters, practitioners, partners, staff and society.
- Participating in Walk for Nature 2015, which was organised by WWF Hong Kong. More than 30 CIC staff and their family members participated in the event on 8 November in Mai Po.
- Participating in the Chinachem Walk on 8 November in Tai Mei Tuk, Sai Kung. More than 25 CIC staff and their family members participated in the event.
- Organising a Movie Night for staff and their families on 31 July, which received enthusiastic support from more than 800 participants.
- Participating in blood donation activities. On 19 October, 79 trainees and staff participated in a KBC event. On 23 October, 57 trainees and staff participated in an SSC event.
- Launching the ZCB Tree Adoption Campaign in April. As of November, there were 13 donors who had contributed a total of HK\$43,000.

Participants 員工參加人數	Organizer 主辦單位	Event 舉辦活動	Fund Raised 籌得款項
68	Community Chest of Hong Kong 香港公益金	Skip Lunch Day 2015 公益行善「折」食日2015	HKD3,900
4	Community Chest of Hong Kong, Orbis Hong Kong, Heep Hong Society / Kely Support Group 香港公益金、香港奥比斯、 協康會 / 啟勵扶青會	Charity Mooncake Sale 2015 2015年度義賣中秋月餅籌款活動	HKD1,295
139	Community Chest of Hong Kong 香港公益金	Love Teeth Day 2014 / 2015 2014 / 2015公益愛牙日	HKD8,320
21	Hong Kong Red Cross 香港紅十字會	Pass-it-On 2015 愛心相連大行動2015	HKD2,274
54	Medecins Sans Frontieres 無國界醫生	MSF Day 2015 無國界醫生日2015	HKD6,900
81	Oxfam 樂施會	Rice Sale 2015 2015年度樂施米義賣大行動	HKD5,920
65	Orbis Hong Kong 香港奧比斯	World Sight Day 2015 2015年度世界視覺日	HKD5,960
173	Community Chest of Hong Kong 香港公益金	Love Teeth Day 2015 / 2016 2015 / 2016公益愛牙日	HKD10,080

議會明白我們的責任並不止於建造業界。我們只有一個地球、一個香港,因此每個人都應該盡其所能保護好四周的環境及賴以生存的人們,從而為所有人打造可持續發展及充滿關愛的環境。我們於2015年透過參與及舉辦多個活動、運動、方案,展示了我們對企業社會責任的承諾。當中包括:

- 出版《可持續發展報告 「外展之 旅」》,內容展示了議會如何接觸 包括年輕一代、業界從業人員、合作 伙伴、員工和社會在內的持份者群。
- 參加了由世界自然(香港)基金會舉辦的步走大自然2015。活動於11 月8日在米埔舉行,有超過30名議會員工及其家人參加。
- 参加了於11月8日在西貢大尾督舉行的 華懋行2015。有超過25名議會員工及 其家人參與其中。
- 於7月31日為員工及其家屬親友舉行「電影欣賞之夜」,活動吸引超過 800位參加者,反應熱烈。
- 參加捐血活動。於10月19日,79名
 學員及員工參加了由九龍灣訓練中心
 舉辦的活動。於10月23日,57名學員
 及員工參加了由上水訓練中心舉辦的
 活動。
- 於4月推出零碳天地「助養樹木計劃」。截至11月,已有13個單位 參加計劃,並籌得43,000港元。





- 1. Walk for Nature 2015 步走大自然 2015
- 2. Chinachen Walk 2015 華懋行2015
- 3. Movie Night 「電影欣賞之夜」
- 4. Blood Donation Activities 捐血活動

CONCLUSION

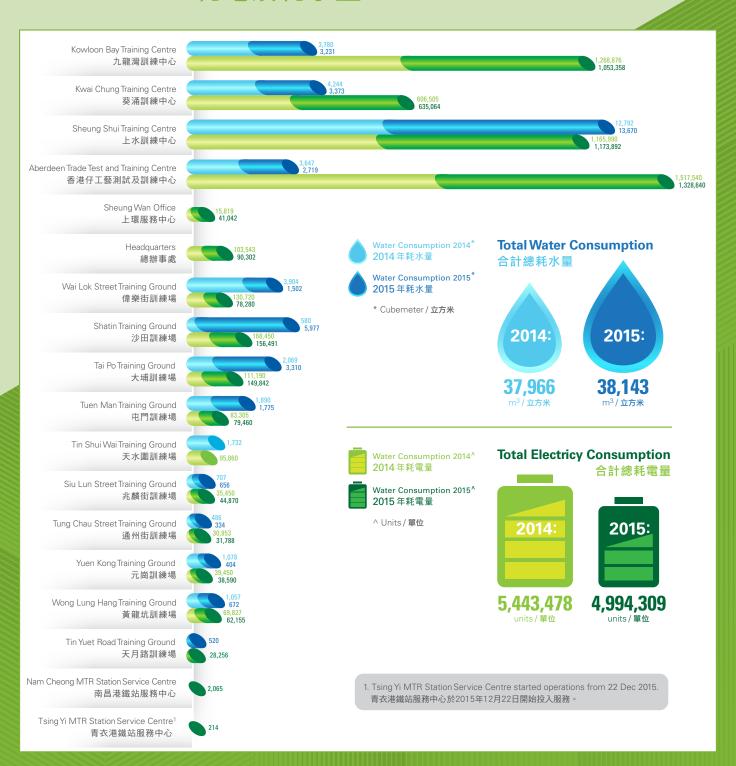
總結

Through a variety of initiatives, 2015 was a year of transformation for the CIC. Our vibrant and versatile organisation is continually improving and readying itself for the challenges ahead. The sustainable development of the CIC is intrinsically related to the sustainability of the construction industry of Hong Kong. We will continue to strengthen our bond with the industry as we champion the professionalism of its skilled workers and continue to be a unifying platform of the industry as a whole. Our pursuit of environmental and technological innovation requires our team work, integrity and transparency. Looking ahead to 2016, we will focus on training a skilled workforce and supporting our common goal of a prosperous, green and sustainable future for Hong Kong.

2015年是議會蜕變的一年,議會推出不同類型的措施。這個充滿活力和靈活多樣的機構不斷完善,並已準備就緒,迎接未來挑戰。議會的可持續發展與香港建造業的可持續發展息息相關。我們會繼續加強與業界的聯繫,倡導提高業界熟練技工的專業性,並繼續成為團結業界的平台。我們本著團體合作、誠信正直和透明公開的精神追求環境與科技的創新。展望2016年,我們將會把焦點放在培訓具備熟練技能的團隊,支持我們的共同目標-為香港共建繁榮、綠色及可持續發展的未來。

Annex A ENERGY AND WATER 附錄 A CONSUMPTION

耗電及耗水量



CONSTRUCTION INDUSTRY COUNCIL

建造業議會

Address 地址: 15/F, Allied Kajima Building,

138 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong 香港灣仔告十打道138 號聯合鹿島大廈15樓

Tel 電話:(852) 2100 9000

Fax 傳真: (852) 2100 9090

Email 電郵:enquiry@cic.hk

Website 網址:www.cic.hk





